



저작자표시-비영리-동일조건변경허락 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.
- 이차적 저작물을 작성할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



동일조건변경허락. 귀하가 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공했을 경우에는, 이 저작물과 동일한 이용허락조건하에서만 배포할 수 있습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

교육학석사 학위논문

한·일 초등국어교과서의 의음어·의태어 대조연구

-형태와 의미를 중심으로-



2007년 8월

부경대학교 교육대학원

일 어 교 육 전 공

홍 미 자

교육학석사 학위논문

한·일 초등국어교과서의 의음어·의태어 대조연구

-형태와 의미를 중심으로-

지도교수 박영숙

이 논문을 교육학석사 학위논문으로 제출함

2007년 8월

부경대학교 교육대학원

일 어 교 육 전 공

홍 미 자

홍미자의 교육학석사 학위논문을인준함.

2007년 8월



주 심 최 건 식 (인)

위 원 박 영 숙 (인)

위 원 손 동 주 (인)

- 목 차 -

I. 서론	1
1. 연구목적	1
2. 선행연구	2
II. 본론	11
1. 의음어·의태어 정의	11
1-1. 일본어의 사전적 정의	12
1-2. 한국어의 사전적 정의	14
2. 한·일 양국어의 의음어·의태어	14
2-1. 형태적 측면	15
2-1-1. 일본소학교의 경우	17
2-1-2. 한국초등학교의 경우	25
2-1-3. 양국의 비교 고찰	31
2-2. 의미적 측면	38
2-2-1. 일본소학교의 경우	40
2-2-2. 한국초등학교의 경우	42
2-2-3. 양국의 의음어·의태어 사용용례	44
2-2-4. 양국의 비교 고찰	53

Ⅲ. 결론 62

* 참고문헌 68

* 부록(형태적·의미적 분류표) 70



- 표 목차 -

(표1) 일본 소학교 의음어·의태어 형태적 분류(학년별)	17
(표2) 일본 소학교 의음어·의태어 형태적 분류(형태별)	20
(표3) 한국 초등학교 국어교과서(읽기)의음어·의태어 형태적 분류(학년별)	26
(표4) 한국 초등학교 국어교과서(읽기) 의음어·의태어 형태적 분류(형태 별).....	28
(표5) 형태적 특징이 같은 것과 다른 것 (일본의 경우)	32
(표6) 형태적 특징이 같은 것과 다른 것 (한국의 경우)	33
(표7) 일본 소학교 의음어·의태어 의미적 분류(학년별 어휘 수)	40
(표8) 한국 초등학교 국어교과서(읽기)의음어·의태어 의미적 분류(학년별 어휘 수)	42
(표9) 웃음의 출현 빈도 (일본의 경우)	47
(표10) 웃음의 출현 빈도 (한국의 경우)	51

The Study on Comparison of an Onomatopoeic Word and a Mimetic Word in Korea
and Japan Primary School Textbook
—By Form and Meaning Point of View—

Mi-Ja Hong

*Graduate School of Education
Pukyong National University*

Abstract

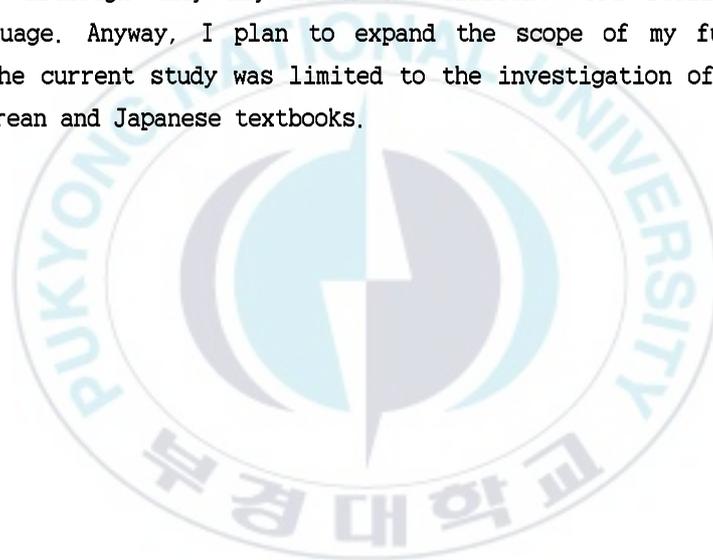
From ancient times Korea and Japan have had many things in common geographically and culturally, so a lot of Koreans think that they have an advantage over other foreigners in learning the Japanese language. However, at some point during the course of studying Japanese, if they encounter difficult times when they can not solve problems just by using vocabularies and grammar they mastered, they feel frustration. It will be especially so and acute when they study onomatopoeic words and mimetic words which have the characteristics of allowing sensuous and personal expressions widely that are not used in the Korean language.

As such, this paper tries to investigate the numbers of onomatopoeic words and mimetic words which appear in the Korean language textbook of the Korean elementary school and the Japanese language textbook of the Japanese elementary school, and classifies them morphologically and semantically in order to compare and research the characteristics of both languages to help learners of Korean or Japanese expand their vocabularies and to lay a foundation for my future research.

The result has revealed that on the bases of both languages' morphological characteristics of the beat and syllable, the Japanese

language shows that the types of XYXY and XtYr occupy more than half of the appearances, and in contrast the Korean language shows that the types of XY, XYXY and XX demonstrate a high frequency of appearances and at the same time demonstrate more than two times of the vocabulary volume of Japanese counterpart. In the semantic aspect, I was able to look at the peculiarities in changes of word feelings through alternation of consonants, vowels and syllables, the differences due to both countries' cultures and customs, and the problems in translations.

It is feared that as the Korean onomatopoeic words and mimetic words are more than double the Japanese counterparts, learners of Korean may feel some burden although they may learn the affluent word feelings of the Korean language. Anyway, I plan to expand the scope of my future study objects as the current study was limited to the investigation of elementary schools' Korean and Japanese textbooks.



I. 서론

1. 연구목적

“언어란 문화를 떠나서는 존재할 수 없으며, 문화라는 것은 바로 그 사회에서 전해져 내려오는 관습과 신앙의 총화를 말하는 것으로, 그것에 의해 우리들의 생활조직이 결정된다.”고 미국의 언어학자 사피어(Edward Sapir, 1884~1939)교수가 말했다¹⁾. 이처럼 언어는 그 나라의 문화와 깊은 관련을 가지고 있으며, 이러한 문화와 함께 신조어도 또한 만들어져 가고 있다.

예로부터 한·일 양국은 지리적으로 매우 가까운 거리에 위치해 있음으로 인해 다른 나라에 비해 문화적인 측면뿐만이 아니라 언어에 있어서도 비슷한 점이 많아 한국인으로서 일본어 학습에 있어서 유리한 위치에 서 있다고 할 수 있겠다. 하지만 일본어를 배워본 사람이라면 누구나 다 느꼈으리라고 생각하는데, 어느 순간 어휘 습득 및 문법만으로는 해결하기 힘든 시기를 접하게 되면서 좌절을 겪게 된다. 이는 위에서도 언급했듯이 수 천 년간 그 언어를 사용해온 민족이 가지고 있는 문화적 기반을 단 몇 개월, 몇 년간의 학습으로 해결 할 수 없는 부분이 있기 때문일 것이다. 특히 감각적이고 개인적인 표현의 폭이 넓게 허용되는 특징을 가진 의음어·의태어의 언어학습은 비록 고급 단계에 도달 했다고 하더라도 실생활

1) 하영삼(2003), 『언어와 문화』, 서울대학교 출판부, p.1 재인용
독일 태생의 미국 언어학자이자 인류학자. 음소이론을 발전시켜 어음의 분포 패턴에 근거해 어음을 분석함으로써 형태 음소 개념을 최초로 제시한 사람 중의 하나가 되었다...(중략)...

에 좀처럼 사용하기 힘든 어휘 중의 하나임을 생각해 볼 수 있겠다.

따라서 본고에서는 어휘력이 다듬어지는 시기라고 할 수 있는 양국 초등 국어교과서에 수록된 의음어·의태어를 대상으로 하여 그 언어적 특징을 비교, 고찰해 봄으로써 자칫 소홀해 질 수 있는 의음어·의태어의 올바른 학습 신장 및 활용과 더불어 앞으로 의성어·의태어의 諸 연구에 있어서도 다소 도움이 되고자 아래와 같은 연구를 해 보고자 한다.

첫째, 연구 대상 및 연구범위로서는 현재 교육과정에서 사용되어지고 있는 일본 소학교 1학년-6학년²⁾과 한국 초등학교 1학년-6학년³⁾중의 모든 의음어·의태어로 한다.

둘째, 출현 빈도는 각각 띄어쓰기에 따라 하나의 기본 형태로 하여, 延語數로 度数의 총계를 나타낸다.

셋째, 위의 결과를 토대로 하여 양국의 의음어·의태어의 형태적, 의미적 분류를 하고, 그 특징을 고찰한다.

2. 선행연구

본 연구와 관련하여 그 선행 연구를 살펴보면, 이계옥⁴⁾은 「양국의 국어 교과서에 나타난 의음어·의태어의 대조비교」에서 일본어에는 1박의 첩어형이 적지만 한국어에는 많으며, 장음형은 한국어에는 거의 없지만 일본어에는 많은 것을 지적하고 있다. 또한 사용영역 및 실제용례의 대조를 위해 인간의 감정 및 정신에 관한, 인간의 신체 및 생리작용에 관한, 인간외의

2) 『国語一から六』, 光村図書, 2005년도 출판

3) 『국어(읽기)1-6』, 교육인적자원부, 2003

4) 이계옥(1985), 「韓・日兩國語における擬声語・擬態語の対照比較—中学校の国語教科書を中心に—」, 培花論叢, 培花女子大学,

생리에 관한, 식물에 관한, 무생물에 관한 의성어·의태어분류를 통한 고찰로서 양 언어 모두 동물에 관한 의성어·의태어가 많은 것과 인간 감정 및 정신에 관한 것과 인간외의 생리에 관한 의성어·의태어가 가장 많았음을 지적하고 있다.

그는 또한 「한·일 양 국어에 있어서의 의음어·의태어 대조연구-중학교의 국어교과서를 중심으로-」의 형태의 대조결과에서 한국의 초등학교보다 중학교에서 1박어가 증가한 것, 초등학교와 마찬가지로 XX형이 많았다는 것, 3박어의 형태가 적었다는 것, 또한 일본어에서는 소학교 국어교과서에는 1박어 어휘가 없었지만 중학교 때 2개가 출현한 것과 2박어의 XX형은 1개뿐이었으며, 3박어 어휘는 한국어와 달리 4박어의 XYXY형 다음으로 많았다는 특징 등을 설명하고 있다.

하지만 그의 연구내용에서 이러한 대조 연구의 결과가 한국과 일본의 초·중학교의 교과서의 어떠한 측면에서의 의음어·의태어의 대조 연구인지에 대해서는 명확한 설명이 없다.

김광태⁵⁾는 「한·일 양 언어의 감정의 오노매토피어연구」에서 한국과 일본이 문화나 민족성에 따라 다르게 사용되는 감정표현의 성향을 살펴보기 위하여 전래동화를 자료로 하여 그 속에서 사용된 감정의 오노매토피어의 양상을 적극적 표출과 소극적 표출, 긍정적 감정과 부정적 감정의 표출에 대한 관점으로 양 언어의 감정의 오노매토피에 대해 고찰하고 있다. 그는 이러한 감정의 오노매토피어를 통해 양국의 감정에 대한 다양한 특징을 고찰하고 있다.

즉, 전래 동화 속에서의 의음어·의태어를 통하여 양국의 감정을 비교, 대조하고 있는데, 본 연구에서는 어휘를 적극적으로 배우기 시작하는 언어

5) 김광태(2005), 「일·한 양 언어의 감정의 오노매토피어 연구」, 한국외국어대학교 대학원 일어일문학과, 박사학위논문

의 출발지인 한일 양국의 초등 국어 교과서 속의 의음어·의태어를 통하여 이러한 양국의 차이점과 공통점을 발견해 보고자 한다.

이하자⁶⁾는 「한일 양국어의 의음어·의태어 대조연구-초등학교, 소학교의 교과서를 중심으로-」에서 양국 교과서를 大坪併治⁷⁾의 기준으로 형태상으로는 완전단일형, 접미단일형, 완전반복형, 불완전반복형, 합성형으로 분류하고 의미상으로는 시각, 청각, 심각, 촉각, 취각, 미각적으로 분류하여 양국의 의음어·의태어를 대조 비교 하고 있다.

즉, 형태면에서는 양 국어 공히 완전반복형이 거의 과반수를 차지하고 있으며 주로 동작의 반복이나 정태의 강조를 나타내고 있다. 그 다음으로 완전 단일형, 불완전반복형의 순으로 나타나며 접미 단일형은 한국어에는 나타나지만 일본어에는 나타나지 않고 있으며 합성형은 일본어에는 나타나지만 한국어에는 나타나지 않고 있다고 설명하고 있다.

이하자의 연구는 1986년에 발표된 논문으로써 교과서의 형태적 분류를 함에 있어 그 어휘 범주에 대한 명확한 분류 기준을 제시하고 있지 않는 결점을 남기고 있다.

“의성어·의태어는 그 의미뿐 아니라 독특한 형태에서 말맛이 우러나기 때문에 외래어의 침투도 받지 않고 외국어를 번역하기도 어려운 특이한 어휘 부류이며 특히 사전에만 들어있는 화석화된 어휘가 아니라 우리언어 생활 속에 살아있는 언어재로서 문학작품이나 일상어, 통신언어를 통해 끊임없이 새로운 표현들이 만들어 지고 있다”⁸⁾.

하지만 의음어·의태어의 어휘 추출을 함에 있어서 위의 연구결과 및 기존의 연구 자료들을 살펴보면 그 내용적인 면에 있어서 사전속의 어휘,

6) 이하자(1986), 「한·일 양국어의 의음어 의태어 대조비교-초등학교·소학교의 교과서를 중심으로-」, 경상대학교 교육대학원 교육학과 일어교육전공

7) 大坪併治(1982), 『象徴語彙の歴史講座日本語学4』, 明治書院

8) 채완(2004), 『한국어의 의성어와 의태어』, 서울대학교 출판부, 머리말

교과서 내용 중 특정부분의 어휘만을 추출, 비교 고찰하여, 실제로 나날이 늘어만 가고 있는 의음어·의태어의 어감의 미묘한 변화를 반영하지 못한 의음어·의태어의 비교이웃음을 알 수 있다.

어휘 추출은 앞으로 분류, 분석에 중요한 기초단계가 될 것이므로 본 연구에서는 한·일 양국의 초등국어 교과서를 대조 분석하기에 앞서 그 어휘 범주를 아래의 내용에 의거하여 추출해 나가도록 한다.

그리고 여기에서 조사되어진 결과에 따라 양국의 의음어·의태어의 경향 및 특징을 파악해 보기로 한다.

그 내용을 살펴보면,

첫째, 『日本語百科大事典』⁹⁾에 있어서 의음어·의태어의 기준은 다음과 같은 특징을 규정하고 있다.

- ▶ その語が‘と’をともなって(4拍の語はそのままでも)副詞として 働くこと
- ▶ 擬態語の場合「～する」と 結んで 動詞用法が成立すること
- ▶ アクセントが 頭高型で 第1拍目が 高いこと
- ▶ この3条件があげられるが 例外も かなり ある。

둘째, 『일본어의 문법』¹⁰⁾에서는 다음과 같은 의음어·의태어의 어구성이나 음성상의 특징을 예를 들고 있다.

- ▶ 반복 : わんわん、がーがー、ぬるぬる、ゆらゆら…
- ▶ 「ん(と)」 「っ(と)」 「り(と)」 로 끝난다 : がたんと、さっと、どっぷり…
- ▶ 두 개의 요소로 구성되어 있다 : がたびし、からころ、ちらほら、のらりく

9) 金田一春彦外 2 (1988), 『日本語百科大事典』, 大修館書店, p.443

10) 高橋太郎外共著(2000), (이미숙 역), 『일본어문법』, 도서출판 박이정, p.207에 의함

らり…

- ▶ 탁음, 반탁음으로 시작되거나 일본어의 고유어에 없는 음절이 사용되기도 한다 : がたごと、ぱらぱら、にゃーにゃー、びゅーっと…

셋째, 『研究資料 日本文法④』¹¹⁾에서는 다음과 같은 특징을 열거하고 있다.

文中では A(X)ン、ッ、 AB(XY)ン、ッ および AB(XY)リ型は 大体 「と」 を付けるのが 普通だが その他の型は 「と」 を付けない ことが 多くなってきており 「する」 をつける 用法、だ型 形容動詞の用法も 普通となる。この場合 アクセントが 変わることが 注目される。

<頭高型-副詞用法・動詞用法> <平板型-形動用法・名詞用法・複合語>

ペロペロ(と) なめる。	——	ペロペロに 酔う。
ペコペコ(と) 頭を下げる。	——	お腹がペコペコです。

즉, ‘~と’형을 가지는 의태어는 부사로써 연용 수식하며 특히 동작의 과정에 초점을 맞추어 수식을 한다.

그 예를 들면 다음과 같다.

(예1) じっと だまっていた。(5-하-121)

(예2) ごんは ばたりと たおれました。(4-하-78)

‘~する’형은 어떠한 상태나 움직임을 나타내는 의태어와 결합하여 나

11) 鈴木雅子(1984), 『研究資料 日本文法-擬声語 擬音語 擬態語』, 明治書院, p.190

타나는 것이 많다.

그 예를 들면 다음과 같다.

(예3) こねずみたちは きらきらした きれいな目を …(중략)… (3-상-17)

(예4) はらはらしたい 人へ (3-상-67)

‘~に’형은 결과를 수식하고 주어의 속성에 초점을 맞추고 있다.

그 예를 들면 다음과 같다.

(예5) ふちまですれすれにくみました。(2-상-97)

넷째, 『표준국어대사전』¹²⁾의 편찬 지침에서는 의음어·의태어의 분류에 있어서 다음과 같은 특징을 규정하고 있다.

- ▶ 자음이나 모음의 교체에 의해 어휘를 만들어 낸다.
달그락달그락/덜그럭 덜그럭, 곰지락곰지락/꿈지락꿈지락
- ▶ 반복에 의해 어휘를 만들어 낸다
굶틀/굶틀굶틀, 까옥/까옥까옥, 번쩍/번쩍번쩍
- ▶ ‘-히-’ ‘-거리다-’ ‘-대다-’ ‘-이다-’가 결합되어 새로운 어휘를 만들어 낸다.
속삭거리다, 속삭대다, 속삭이다, 속닥속닥하다

다섯째, 유경민¹³⁾은 한국어의 경우 문장에서 부사어이외에도 다양한

12) 최태경(1999), 『표준국어대사전』, 국립국어 연구원, p12, (주)두산동아

13) 유경민(2004), 「‘-하-’ 동사의 형태, 통사적 연구」, 한국외국어 대학교 대학원, 국어국문학과, 박사학위논문

성분으로 나타나기에 의음어·의태어를 부사로 분류할 수 없다고 했다.

- ▶ 딸은 지쳐있는 나에게 뽀뽀를 했다
- ▶ 삐삐가 하루종일 울려댔다
- ▶ 꼬끼오 어느새 아침이 밝았다
- ▶ 시냇물은 졸졸졸졸, 고기들은 왔다갔다.

위의 ‘뽀뽀’의 경우는 의태어가 목적어로 쓰인 예이고, ‘삐삐’의 경우는 ‘삐삐’라는 의성어가 문장의 주어로 실현된 예이다. 위의 ‘꼬끼오’는 문장의 독립어로 사용되었고, ‘졸졸졸졸’의 경우는 의성어가 문장의 서술어로 쓰였다. 따라서 의음, 의태어가 본래 형태론이나 통사론적 특성에 의해 설정된 범주가 아니기 때문에 위와 같은 현상이 일어나는 것으로서 의음어·의태어는 의미적으로 규정되는 어휘부류이지 품사 설정의 대상이 아님을 말하고 있다.

여섯째, 채완¹⁴⁾ 또한 “의성어·의태어는 전체를 묶어서 하나의 품사로 설정하기에는 이질적인 어휘 부류이며 자립성 있는 단어들도 있지만 접사가 붙어야만 단어구실을 할 수 있는 어근자격만을 갖는 것들도 포함되어 있다.”라고 하고 있다.

- ▶ 똑딱, 똑딱똑딱, 똑딱거리다, 똑딱단추
- ▶ 우물, 우물우물, 우물거리다, 우물주물대다, 우물우물하다
- ▶ 쿵
- ▶ 허둥, 허둥거리다, 허둥대다, 허둥지둥

14) 채완(2004), 『한국어의 의성어와 의태어』, 서울대학교 출판부, 머리말

즉, 위의 몇 개의 예에서도 알 수 있듯이 어느 부분이 의성어·의태어에 해당하는 것인지 하나의 품사로 묶이거나 통사적으로 공통된 기능을 해야 한다는 조건이 붙는 어휘부류가 아닌 것이다.

‘우물’의 경우는 그 자체로만 문장에 사용될 수 없는 어근으로서 반복되거나 접사가 붙어야만 문장성분이 될 수 있으며, ‘쿵’ 같은 것은 일음절에 지나지 않지만 자립성을 가지며, 독립어로도 쓰일 수 있다. 또한 ‘허둥’은 허둥거리다, 허둥대다의 어근이지만 ‘지둥’은 어근 자격을 부여하기 어렵고 접미사로도 보기 어려운 특이한 형태이다.

따라서 채완에 따른 의음어·의태어의 파생어를 살펴보면 다음과 같다.

▶ 파생명사

의성어, 의태어에 접미사, ‘-이’가 붙어 파생명사가 된 경우로서 일본어의 경우에 그 예가 없어 본 연구대상에서는 제외한다.

꿀꿀이, 덜렁이, 툇툇이, 똥똥이, 툇툇이, 반짝이, 끈끈이

▶ 파생동사

의성어·의태어에 접미사 ‘-거리-, -대-, -이-, -하-’가 붙어 동사가 된 예이다.

글썽거리다/글썽대다/글썽이다, 기웃거리다/기웃대다, 깔깔거리다/깔깔대다, 훌쩍거리다/훌쩍이다, 수군거리다/수군대다, 더듬더듬 거리다/더듬더듬하다, 부스럭부스럭 거리다/부스럭부스럭하다

▶ 파생형용사

의태어에 접미사 ‘-하-’가 붙어 형용사가 된 예와 의성어에 ‘-하-’가 붙어 동사가 된 예이다.

꼬불꼬불하다, 동글동글하다, 매끈매끈하다, 탱탱하다.

이상으로 한·일 양국의 어휘범주를 살펴본 결과 의성어·의태어는 의미상의 특성에 의해 묶인 부류로써 품사 상으로는 어느 하나에 속하는 것이 아니라 여러 품사에 걸쳐 흩어져 있는 것이다.

그러나 기존의 연구 결과는 의성어·의태어의 경계, 구분을 함께 있어 그 출현 수에 상당히 영향을 미칠 이러한 부분의 지적 없이 사전 속의 부분적 고찰 및 교과서 내의 부분적인 상징부사에 해당하는 의음어·의태어만을 분류 대상으로 하여, 분석함으로써 그 사용실태와 분석에 대한 연구가 미흡하다고 말할 수 있다¹⁵⁾.

따라서 본 연구에서는 위에서 논한 바와 같이 어휘 범주 설정에 있어서 이전의 선행연구에서 조사되어 왔던 협소한 연구범위에서 벗어나, 한국어의 경우, 접미어 ~이 ~히, 상징동사 ~거리다 ~이다 ~대다, 상징형용사 ~하다의 경우까지도 연구대상에 포함시키고 (단, 뼈국이, 꿀꿀이와 같이 ‘이’가 붙어 명사로 전성된 것은 불 포함) 일본어의 경우, 조사 ‘と’와 ‘に’를 동반하여 부사로 사용된 것과 ‘する’가 접미 하여 전성된 동사파생어미도 본 연구대상에 포함시켜 그 출현수를 조사하기로 하였다.

15) 김광태와 이계옥의 「한·일양국의 의성어, 의태어의 대조 연구에 있어서 ‘감각에서 본 대조연구’」 및 이계옥의 「韓·日兩國語における擬聲語・擬態語の対照比較—中学校の国語教科書を中心に—」은 그 한 예이다.

II. 본론

1. 의음어 · 의태어의 정의

흔히 영어는 동사가 발달한 반면 한국어와 일본어는 감탄사와 의태어 등이 매우 발달해 있다고 한다. 한국의 다양한 웃음소리를 영어로 번역해야만 한다면 아마 불가능 하듯이 의음어 · 의태어가 가지는 독특한 말맛은 아마 세계 어디에도 뒤지지 않을 정도로 발달 한 나라가 한국이 아닌가 싶다.

한국과 언어 환경이 비슷한 일본어를 두고 金沢庄三郎(1872-1967)은 두 나라의 언어를 살펴보면 150개 정도의 단어가 일치하고 있다고 설명하고 있고 최근에는 이보다 훨씬 많은 단어에 대해서도 그 일치성을 설명하고 있다고 한다¹⁶⁾. 이와 더불어 본고에서도 연구하고자 하는 의음어 · 의태어에 있어서도 한 · 일 양 국어는 다른 어떤 나라에 비해 많은 어휘 수를 차지하고 있다는 것은 다들 익히 아는 바이다.

한편으로 의음어 · 의태어를 감각적이고 직관적인 유아어이기도 하다고 설명하는데 이것은 그만큼 사람들이 언어사용을 함에 있어서 그들의 감정을 솔직담백하게 표현 한다는 증거이기도 하다. 즉, 그 나라 고유의 국민 감정을 꾸밈없이 잘 나타나 있는 고유한 우리만의 어휘이다. 그런데 최근에 들어와서 갓난아기에게까지도 미국식 문화적 정서의 출발점인 영어를 강조

16) 김용운(1999), 『문화로 배우는 이야기 일본어』, 디자인 하우스 p.29에 의함

하는 현실이 못내 아쉽기만 하다. 하지만 언어를 배우는 입장에서 보면 한국어의 지나친 어휘 표현력이 자칫 올바른 언어생활을 저해 할 수도 있을 것이라는 생각도 가지게 되는데 특히 의음어·의태어에서도 이러한 경향은 눈에 띈다.

(예6) 노랳다-누랳다-누르스름하다, 꼬박-꾸벅, 살짝-슬쩍

본고에서는 이러한 양국의 고유한 의음어·의태어의 어휘 범주설정에 있어서 채완의 정의를 바탕으로 하고 있다. 그는 “의성어는 자연적 또는 인공적인 모든 소리를 지칭하거나 묘사하기 위해 되도록 그 소리에 가까우면서도 해당 언어의 음운과 음절 구조에 맞도록 만들어진 말이며, 의태어는 소리가 아닌 것 즉 비 청각적인 감각을 청각 인상으로 바꾸어 표현하는 말”¹⁷⁾이라고 설명하고 있다.

이러한 특징을 지닌 의음어·의태어의 개념에 대해 사전적 정의를 정리해보면 다음과 같다.

1-1. 일본어의 사전적 정의

의음어·의태어에 대한 연구는 끊임없이 지속되고 있고 이 어휘 군을 ‘흥내말’, ‘시늉말’, ‘의성어’, ‘의태어’, ‘음성상징어’, ‘상징어’, ‘오노매토피어’ 등 다양한 명칭으로 사용되어지고 있는데, 본고에서는 이들 중 의음어·의태어라는 용어를 선택하여 사용하기로 하고, 사전의 정의를 통하여 의음어·의태어의 개념을 파악해 보기로 한다.

17) 채완(2004), 『한국어의 의성어와 의태어』, 서울대학교 출판부 p.71

(1) 『擬音語・擬態語事典』18)

擬音語は 人間の笑い声、なき声、つばを吐いたりものを飲んだり平手で叩いたりする時などに発する音、人間以外の生物の発する声や音、また自然界に自然に発する音響や無生物がいわば自然にあるいは外力の作用を受けて発する音響を音声で表現した言葉である。

擬態語とは われわれ人間を含む生物、無生物、自然界の事物の有り様、現象、変化、働き、成長などの状態・様子を 描写的、象徴的に 音声で 表現したものである。

(2) 『日本語百科大事典』19)

擬音語は 動物や人間など生物の発する声音ーワンワンほえる ピョピョ なく キャーキャ 叫ぶなど、また、生物や物体が おこす物音、自然界で はっせられる さまざまな音響ーゴクゴク 飲む、ピシャリと 閉める、ガタガタ ゆれる ザーザ 降るなどを 言語音で できるだけ 忠実 模倣して 表現した ことばである。

擬態語とは 生物の動作ーノソノソ 歩く、ニヤニヤ 笑う
容態ードッシリ すわっている キョトンとするなど
感覚ーちくちく 痛む ムズムズ かゆいなど
感情ーイライラする ドキドキ するなど
心理状態ークヨクヨ 悩む ウンザリ するなど
事象の状態、変化ーキラキラ 光る トップリ 暮れる クッキリ 浮かぶ ズンズン はかるなど

18) 天沼寧(1985), 『擬声語・擬態語辞典』, 東京堂出版

19) 金田一春彦外 2 (1988), 『日本語百科大事典』, 大修館書店, p.439, p.440

1-2. 한국어의 사전적 정의

(1) 『표준 국어 대사전』²⁰⁾

의성어란 사물의 소리를 흉내 낸 말로서 ‘멍멍’ ‘뽕뽕’ ‘우당탕’ ‘퍼덕’ 따위가 있다.

= 사성어, 소리시늉말, 의음어

의태어란 사람이나 사물의 모양이나 움직임 흉내 낸 말, ‘아장아장’ ‘엇금엇금’ ‘번쩍번쩍’ 따위가 있다. = 꼴시늉말, 꼴흉내말, 짓시늉말

(2) 『새 우리말 큰 사전』²¹⁾

의성어란 사람이나 동물이 내는 소리나 자연계의 소리를 흉내 내서 그것과 비슷하게 만든 낱말

의태어란 사물의 모양이나 태도·행동 등의 양태를 묘사한 말

이상 양국의 의음어·의태어에 대한 사전적 정의를 간략하게 적어보았다. 이후 본고에서는 이러한 특징들을 고려하여 양국 초등국어 교과서상의 의음어 및 의태어의 형태적, 의미적 분류를 정리하기로 한다.

2. 한·일 양국어의 의음어·의태어

한국어의 경우 의음어와 의태어와 관련된 어휘의 형태적 특징으로는 모음의 대립과 자음의 대립에 의해 서로 다른 어감을 가진 어휘들이 만들어지고, 이들 대부분은 반복형과 비반복형이라는 형태로 구성되어 있다는

20) 국립국어연구원, (1999), 『표준국어대사전』, p.4889, p.4896

21) 삼성출판 편집국(2000), 『새 우리말 큰 사전』, 삼성출판사, p.2647, p.2652

짐이다.

최재희²²⁾에 의하면 1음절 일 때는 모음의 대립과 자음의 대립에 의한 6개의 상징어까지 가질 수 있으며, (예를 들어 뱅, 빙, 뽕, 뽕, 뽕, 핑) ‘갈갈’ ‘골골’ ‘곰곰’ 과 같이 반복형을 가진 경우와 ‘덜컹’ ‘뚝딱’ ‘멈칫’ 과 같이 반복형이 아닌 경우가 있다고 했다²³⁾.

일본어의 경우 의음어와 의태어와 관련된 어휘의 형태적 특징으로는 한국의 경우와 마찬가지로 반복형 きらきら, にこにこ 비 반복형 じつ, そっくり와 같은 형태 등이 존재한다.

본장에서는 이러한 다양한 특성을 지닌 한국의 의음어·의태어를 대상으로 부분적인 비교, 고찰이기는 하나 양국의 초등 국어 교과서를 통하여 형태적 및 의미적 측면으로 나누어 분석해 보기로 한다.

2-1. 형태적 측면

본장에서는 양국 초등 국어 교과서의 의음어·의태어의 형태를 학년에 따라 분류해 보고 여기에서 나타나는 양국 국어 교과서의 의음어·의태어의 형태상의 분포 경향과 특징을 살펴보고자 한다.

형태적인 특징을 고찰한 것으로는 天沼寧을 들 수 있는데 그는 『擬聲語·擬態語辭典』에서 “의음어·의태어는 그 拍수에 따라 몇 개의 형으로 나눌 수 있으며, 의음어·의태어에 가장 많은 것은 4박의 첩어형식을 가지는 것”(중략) 등으로 설명하면서 의음어·의태어를 각각 박수로 분류하고 실제 예를 통해서 살펴보면 일정한 규칙을 발견할 수 있다며 아래와 같은

22) 최재희(2004), 『한국어문법론』, 태학사

23) 모음과 자음에 대립에 의한 최대 10개의 상징어의 대립이 가능하다.

잘가당잘가당-절거덩절거덩-잘까당잘까당-절꺼덩절꺼덩-짤까당짤까당-절꺼덩절꺼덩-잘까당잘까당-절꺼덩절꺼덩-찰까당찰까당-찰꺼덩찰꺼덩

방식으로 의음어·의태어의 형식을 분류하고 있다.

이에 본고에서는 양국 초등 국어교과서를 대상으로 한 의음어·의태어의 형태적 고찰을 天沼寧의 분류방식에 의거하여 연구해 보기로 한다.

단, 한국 초등국어 교과서는 天沼寧의 분류방식을 참고로 한다.

(1) 어떤 음을 나타내는 가나대신에 X,Y,Z,W를 사용한다.

(예) イライラ : XYXY パチクリ : XYZW

(2) 장음은 「:」로 나타낸다.

(예) ツー, 七一 : X:

(3) 기본으로 볼 수 있는 형에 붙는 축음의 「ッ」를 「t」로 나타낸다.

(예) カッ, ギュッ : Xt

(4) 기본으로 볼 수 있는 형에 붙는 「リ」를 「r」로 나타낸다.

(예) サリ, チリ : XYr

(5) 기본으로 볼 수 있는 형에 붙는 「ン」을 「n」으로 나타낸다.

(예) ガタン, キョトン : XYn

(기본으로 볼 수 있는 형 속에 포함되어있는 「리, ン」은 각각의 拍의 위치에 따라서, X,Y,Z, 또는 W로 한다.)

(6) 한국 초등 국어 교과서의 분류에 있어서도 天沼寧의 분류방식을 참고로 한다. 단, 개음절, 폐음절 모두 1음절로 구분하며 기호는 다음과 같이 분류를 하기로 한다. 즉, A형, AA형, AB형, AAA형, AAB형, ABA형, ABB형, ABC형, A:B형, ABAB형, ABCD형, AAAA형, ABCB형, ABCC형, ABBB형, ABCCC형, ABBBB형, ABCABC형, ABBABB형, 그 외의 음절로 구분한다.

2-1-1. 일본소학교의 경우(天沼寧)

일본 소학교 국어 교과서에서 출현한 의음어·의태어 형태면에서 분류한 결과 아래의 (표1) 과 (표2)와 같은 결과를 알 수 있다. 총 751어로 특이한 점은 5학년 하에서 타 학년 대비 3배 이상이나 많은 출현 수를 보여 주고 있다는 점이다. ()안의 수는 異なり語數이며, 延語數와 異なり語數가 각각 1어씩 출현 한 것은 별도로 구분하여 적어보았다.

그 내용을 자세히 살펴보면 다음과 같다.

X형 19(1), X : 형 25어(3어), X : t형 5어(3어), X : Y : 형 5어(3어), X : Y 형 13어(9어), X : YZYZ형 9어(2어), XnYr형 13어(10어), Xt형 42어(23어), XtX형 5어(4어), XtXtXt형 4어(1어), XnXYrn형 2어(1어), XtYnX형 3어(1어), XtYnYn형 13어(1어), XtYr형 156어(92어), XtYXY형 3어(3어), XX형 4어(2어), XXX형 3어(3어), XXXXX형 2어(2어), XY : 형 2어(1어), XY형 25어(16어), XYn형 32어(24어), XYnXY형 5어(1어), XYnXYn형 5어(2어), XYr형 17어(14어), XYrn형 14어(2어), XYt형 24어(21어), XYXY형 242어(174어), XYXYXY형 9어(7어), XYXY형 2어(2어), XYnZtZ형 4어(1어), XYYYY : 형 2어(1어), XYZn형 3어(1어), XYZXYZ형 3어(3어), XYZY형 3어(3어), 다른 4박 2개10어(9어)로 나타났으며, 본 연구에 큰 영향을 미치지 못하는 실제 어휘 수의 형태 중 각각 1어씩 출현 한 것은 다음과 같다. X : nX : n형, X : nXn형, X : X : 형, X : X : X : 형, X : Yr형, X : YXY형, XnXY형, XtY형, XtYnZWrn형, XtYtY형, XtYtYtY형, XtYZ형, XXXXYn형, XXXt형, XY : t형, XYn : 형, XYnZWr형, XYrXYr형, XYXYt형, XYXYXYt형, XYXYXYn형, XYZW형

(표1) 일본 소학교 의음어·의태어 형태적 분류(학년별)

학 년	형 태	어휘수	계	학 년	형 태	어휘수	계
1학년 상	XYn형	1	46어	1학년 하	XY형	4	40어
	XtY형	1			XX형	4	
	XYXY형	16			XYr형	1	

	XYrn형	11			XYn형	1	
	XnYr형	1			XYXY형	8	
	XtYXY형	1			XYZY형	1	
	X : YXY형	1			XtYr형	2	
	XtYnYn형	13			XnXY형	1	
	XtYtYtY형	1			XtYXY형	1	
					XtYnX형	3	
					XYrXYr형	1	
					X : YZYZ형	9	
					XtXtXt형	4	
2학년 상	XY형	1	53어	2학년 하	Xt형	2	79어
	Xt형	2			XYt형	1	
	XYt형	2			XYr형	1	
	XYr형	1			XYn형	3	
	XYn형	5			XtX형	1	
	X : t형	1			X : Y형	5	
	XYXY형	21			X : t형	1	
	XtYr형	15			XXX형	1	
	X : X : 형	1			XYY형	1	
	XYnXYn형	4			XYXY형	36	
					XtYr형	8	
		XYZn형	3				
		XtYXY형	1				
		XXXXX형	1				
		X : nXn형	1				
		XtYtY형	1				
		XYnXYn형	1				
		XYXYXY형	6				
		X : nX : n형	1				
		다른 4박 2개	2				
		같은 4박 2개	2				
3학년 상	XY형	3	64어	3학년 하	Xt형	2	47어
	Xt형	1			XYt형	1	
	XYr형	1			XYr형	1	

	XYn형	4			XYn형	1	
	X : Y형	2			XXX형	1	
	XYY형	1			X : Y형	2	
	XYXY형	16			XYXY형	28	
	XYrn형	3			XtYr형	9	
	XtYZ형	1			XYZXYZ형	1	
	XtYr형	18			다른 4박 2개	1	
	XnYr형	1					
	X : Y : 형	3					
	XYZW형	1					
	XYXYXY형	2					
	XYnZW r형	1					
	X : X : X : 형	1					
	XYXYXYt형	1					
	XYXYXY Y형	1					
XtYnZW rn형	1						
다른 4박 2개	2						
4학년 상	XY형	1	42어	4학년 하	XY형	4	62어
	Xt형	2			Xt형	7	
	XYt형	3			XYt형	2	
	XYn형	2			XYr형	6	
	XYXY형	17			XYn형	1	
	XtYr형	10			XtX형	1	
	XnYr형	1			X : Y형	3	
	X : Yr형	1			XYXY형	14	
	XXXt형	1			XtYr형	18	
	XY YnZtZ형	4			XnYr형	1	
					XXXXX형	1	
		XYZXYZ형	1				
		XnXYrn형	2				
		같은 4박 2개	1				
5학년 상	XY형	2	34어	5학년 하	X형	19	159어
	Xt형	1			XY형	8	
	XYr형	1			Xt형	17	

	XYn형	2			X : 형	25	
	XXX형	1			XYt형	5	
	XYXY형	10			XYr형	5	
	XtYr형	15			XYn형	5	
	X : Y : 형	2			XtX형	3	
					XY : 형	2	
					X : Y형	1	
					XYXY형	41	
					XYZY형	2	
					XtYr형	21	
					XnYr형	3	
					같은 4박 2개	2	
6학년 상	XY형	1	66어	6학년 하	XY형	1	59어
	Xt형	5			Xt형	3	
	XYt형	7			XYt형	3	
	XYn형	3			XYn형	4	
	X : t형	3			XYXY형	29	
	XYXY형	6			XtYr형	13	
	XtYr형	27			XnYr형	1	
	XnYr형	5			XY : t형	1	
	XYn : 형	1			XYXYt형	1	
	XYnXY형	5			XYXYXY형	1	
	XYZXYZ형	1			XXXXYn형	1	
	XYYYY : 형	2			XYXYXZn형	1	

(표2) 일본 소학교 의음어·의태어 형태적 분류(형태별)

형 태	총 어휘 수	실 어휘 수	형 태	총 어휘 수	실 어휘 수
X형	19	1	XXXt형	1	1
X : 형	25	3	XXXXX형	2	2
X : nX : n형	1	1	XXXXYn형	1	1
X : nXn형	1	1	XY : 형	2	1
X : t형	5	3	XY : t형	1	1

X : X : 형	1	1	XY형	25	16
X : X : X : 형	1	1	XYn : 형	1	1
X : Y : 형	5	3	XYn형	32	24
X : Y 형	13	9	XYnXY형	5	1
X : Yr형	1	1	XYnXYn형	5	2
X : YXY형	1	1	XYnZWr형	1	1
X : YZYZ형	9	2	XYr형	17	14
XnXY형	1	1	XYrn형	14	2
XnXYrn형	2	1	XYrXYr형	1	1
XnYr형	13	10	XYt형	24	21
Xt형	42	23	XYXY형	242	174
XtX형	5	4	XYXYt형	1	1
XtXtXt형	4	1	XYXYXY형	9	7
XtY형	1	1	XYXYXYt형	1	1
XtYnX형	3	1	XYXYXYXY형	1	1
XtYnYn형	13	1	XYXYXZn형	1	1
XtYnZWrn형	1	1	XYX형	2	2
XtYr형	156	92	XYXnZtZ형	4	1
XtYtY형	1	1	XYYYY : 형	2	1
XtYtYtY형	1	1	XYZn형	3	1
XtYXY형	3	3	XYZW형	1	1
XtYZ형	1	1	XYZXYZ형	3	3
XX형	4	1	XYZY형	3	3
XXX형	3	3	다른 4박 2개	10	9
합계				751	468

이러한 비율로 등장하고 있는 일본 소학교 국어 교과서의 의음어·의태어의 학년별 형태적 분류 내용의 고찰은 참고자료를 기준으로 하고 있으며 자세히 살펴보면 다음과 같다. (단, ()안의 수는 실제 사용 어휘수이다.)

즉, 1학년 상의 경우에는 2박의 출현은 전혀 없었으며, XYn형 1어(1어), XtY형 1어(1어), XYXY형 16어(11어), XYrn형 11어(1어), XtYr형 1어(1어), XtYXY형 1어(1어), X : YXY형 1어(1어), XtYnYn형 13어(1어),

XtYtYtY형 1어(1어)의 형태로 총46어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 19어로 나타났다. XYXY형 이외의 형은 반복 표현으로 전부 1어의 출현만을 보여주는 특징을 가지고 있다.

1학년 하의 경우 XY형 4어(2어), XX형 4어(1어), XYr형 1어(1어), XYn형 1어(1어), XYXY형 8어(8어), XYZY형 1어(1어), XtYr형 2어(1어), XnXY형 1어(1어), XtYXY형 1어(1어), XtYnX형 3어(1어), XYrXYr형 1어(1어), XtXtXt형 4어(1어), X : YZYZ형 9어(2어)의 형태로 총 40어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 22어로 나타났다.

XYXY의 형태의 경우 출현 어휘 수와 실제 어휘 수가 같으며 1학년 상과 마찬가지로 실질적으로 가장 많은 어휘 형태로 나타났다.

2학년 상의 경우 XY형 1어(1어), Xt형 2어(1어), XYt형 2어(1어), XYr형 1어(1어), XYn형 5어(2어), X : t형 1어(1어), XYXY형 21어(15어), XtYr형 15어(11어), X : X : 형 1어(1어), XYnXYn형 4어(1어)의 총 53어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 35어로 나타났다. 여전히 XYXY형태의 실제 어휘 수가 15어로 가장 많은 출현 수를 보이며, XtYr형태의 출현이 갑자기 많이 나타난다.

2학년 하의 경우 Xt형 2어(2어), XYt형 1어(1어), XYr형 1어(1어), XYn형 3어(3어), XtX형 1어(1어), X : Y형 5어(4어), X : t형 1어(1어), XXX형 1어(1어), XYY형 1어(1어), XYXY형 36어(29어), XtYr형 8어(5어), XYZn형 3어(1어), XtYXY형 1어(1어), XXXXX형 1어(1어), X : nXn형 1어(1어), XtYtY형 1어(1어), XYnXYn형 1어(1어), XYXYXY형 6어(4어), X : nX : n형 1어(1어), 다른 4박의 것을 2개 2어(1어), 같은 4박의 것을 2개 2어(2어)의 형태로 총 79어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 63어로 나타났다. 총 어휘 수와 실제 사용된 어휘 수의 차이가 크게 없으며 다른 형태에 대비해 XYXY형태의 실제 어휘 수가 29어로 전학년 대비 가장 많

이 나타난 특징을 보여주고 있다.

3학년 상의 경우 XY형 3어(1어), Xt형 1어(1어), XYr형 1어(1어), XYn형 4어(4어), X : Y형 2어(1어), XYY형 1어(1어), XYXY형 16어(12어), XYrn형 3어(1어), XtYZ형 1어(1어), XtYr형 18어(11어), XnYr형 1어(1어), X : Y : 형 3어(1어), XYZW형 1어(1어), XYXYXY형 2어(2어), XYnZWr형 1어(1어), X : X : X : 형 1어(1어), XYXYXYt형 1어(1어), XYXYXYy형 1어(1어), XtYnZWrn형 1어(1어), 다른 4박의 것을 2개 2어(2어)의 형태로 총 64어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용 어휘 수는 46어로 나타났다.

다른 학년에 비해 XYXY형, XYrn형, XtYZ형, XtYr형, XnYr형, X : Y : 형 등은 4박으로 구성된 형태가 많이 나타나고 있다.

3학년 하의 경우 Xt형 2어(2어), XYt형 1어(1어), XYr형 1어(1어), XYn형 1어(1어), XXX형 1어(1어), X : Y형 2어(1어), XYXY형 28어(12어), XtYr형 9어(7어), XYZXYZ형 1어(1어), 다른 4박의 것을 2개 1어(1어)의 형태로 총 47어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용 된 어휘 수는 28어로 나타났다. XYXY 형태의 경우 28어(12어)로 나타나 어휘의 반복학습의 경향을 보여주고 있다.

4학년 상의 경우 XY형 1어(1어), Xt형 2어(2어), XYt형 3어(3어), XYn형 2어(1어), XYXY형 17어(16어), XtYr형 10어(8어), XnYr형 1어(1어), X : Yr형 1어(1어), XXXt형 1어(1어), XYnZtZ형 4어(1어)로 총 42어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용 된 어휘 수는 35어로 나타났다. XYXY 형태의 경우 17어(16어)로 나타나 새로운 어휘의 출현 양상을 보여주고 있다.

4학년 하의 경우 XY형 4어(4어), Xt형 7어(5어), XYt형 2어(2어), XYr형 6어(3어), XYn형 1어(1어), XtX형 1어(1어), X : Y형 3어(2어), XYXY형 14어(14어), XtYr형 18어(7어), XnYr형 1어(1어), XXXXX형 1어(1어), XYZXYZ형 1어(1어), XnXYrn형 2어(1어), 같은 4박의 것을 2개 1어(1어)

로 총 62어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 44어로 나타났다.

4학년 하의 경우는 XtYr형의 형태가 가장 많은 빈도수를 보여 주고 있으나 실제 어휘 수는 XYXY형태가 가장 많은 어휘 수임을 알 수 있다.

5학년 상의 경우 XY형 2어(1어), Xt형 1어(1어), XYr형 1어(1어), XYn형 2어(2어), XXX형 1어(1어), XYXY형 10어(8어), XtYr형 15어(7어), X : Y : 형 2어(2어)인 총 34어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 23어로 나타났다. 고학년 인 경우에도 불구하고 가장 적은 출현 빈도수의 양상을 보여주는 특징이 있다.

5학년 하의 경우 X형 19어(1어), XY형 8어(4어), Xt형 17어(5어), X : 형 25어(3어), XYt형 5어(5어), XYr형 5어(5어), XYn형 5어(4어), XtX형 3어(2어), XY : 형 2어(1어), X : Y형 1어(1어), XYXY형 41어(28어), XYZY형 2어(2어), XtYr형 21어(16어), XnYr형 3어(2어), 같은 4박의 것을 2개 2어(2어)로 총 159어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용 어휘 수는 81어로 나타났다.

전 학년 대비 가장 많은 출현 빈도수와 가장 다양한 형태의 의음어, 의태어로 구성되어 있으며, 해당 무의 경우 38어나 출현하고 있는데 실제 출현 어휘 수는 2어로서 이는 부영이의 울음소리의 반복표현으로 인한 결과임을 알 수 있다.

6학년 상의 경우 XY형 1어(1어), Xt형 5어(2어), XYt형 7어(5어), XYn형 3어(2어), X : t형 3어(1어), XYXY형 6어(5어), XtYr형 27어(13어), XnYr형 5어(4어), XYn : 형 1어(1어), XYnXY형 5어(1어), XYZXYZ형 1어(1어), XYYYY : 형 2어(1어)로 총 66어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용 어휘 수는 37어로 나타났다. 전 학년 대비 가장 적은 XYXY형태의 출현 수를 보여주고 있다.

6학년 하의 경우 XY형 1어(1어), Xt형 3어(2어), XYt형 3어(3어), XYn형 4어(2어), XYXY형 29어(16어), XtYr형 13어(5어), XnYr형 1어(1어), XY:t형 1어(1어), XYXYt형 1어(1어), XYXYXY형 1어(1어), XXXXYn형 1어(1어), XYXYXZn형 1어(1어)로 총 59어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용 어휘 수는 35어로 나타났다.

교과내용의 양이 증가했음에도 불구하고 의음어·의태어의 출현 량이 크게 증가하고 있지는 않다.

이상으로 일본 소학교의 의음어·의태어의 형태적 분류를 해 보았다.

2-1-2. 한국초등학교의 경우

한국 초등학교 국어 교과서에서 출현한 의음어·의태어 형태면에서 분류한 결과는 표(3)과 표(4)의 내용과 같으며 총 1740어의 결과가 나왔다. 어휘 범주 설정에 따른 영향으로 특이한 점은 AB형이 가장 높은 출현 빈도수를 보여 주고 있다는 점이다.

그 내용을 자세히 살펴보면 다음과 같다.

A:B형 2어(1어), A형 184어(98어), AA형 291어(209어), AAA형 52어(33어), AAAA형 7어(7어), AAB형 20어(14어), AB형 521어(333어), ABA형 1어(1어), ABAB형 387어(293어), ABB형 55어(42어), ABBABB형 1어(1어), ABBB형 5어(5어), ABBBB형 4어(2어), ABC형 123어(90어), ABCABC형 15어(9어), ABCB형 36어(29어), ABCC형 17어(9어), ABCCC형 1어(1어), ABCD형 17어(13어), 그 외1어(1어)로 나타났다.

(표3) 한국초등학교국어교과서(읽기)의 음어·의태어 형태적
분류(학년별)

학 년	형 태	어휘수	계	학 년	형 태	어휘수	계
1학년 1	A형	13	133	1학년 2	A형	14	92
	AA형	28			AA형	18	
	AB형	34			AB형	15	
	AAA형	8			AAA형	3	
	ABB형	3			AAB형	2	
	ABC형	6			ABB형	1	
	ABAB형	37			ABC형	7	
	AAAA형	4			ABAB형	29	
	해당 무				ABCD형	1	
			ABCABC형	2			
2학년 1	A형	22	151	2학년 2	A형	7	41
	AA형	25			AA형	5	
	AB형	26			AB형	11	
	AAA형	9			ABC형	6	
	AAB형	1			ABAB형	10	
	ABB형	3			ABCC형	2	
	ABC형	16					
	AAAA형	1					
	ABAB형	45					
	ABCB형	2					
	ABCD형	1					
3학년 1	A형	6	76	3학년 2	A형	5	55
	AA형	21			AA형	11	
	AB형	13			AB형	15	
	AAA형	7			AAA형	1	
	AAB형	1			ABB형	1	
	ABB형	1			ABC형	4	
	ABC형	7			ABAB형	16	
	ABAB형	16			ABCD	1	
	ABCB형	1			ABBABB형	1	
	ABCD형	3					

4학년 1	A형	2	111	4학년 2	A형	10	144
	AA형	22			AA형	15	
	AB형	38			AB형	51	
	AAB형	2			AAA형	8	
	ABB형	5			ABB형	3	
	ABC형	7			ABC형	12	
	AAAA형	1			ABAB형	39	
	ABAB형	29			ABCB형	5	
	ABBB형	1			ABCABC형	1	
	ABCB형	2					
ABCABC형	2						
5학년 1	A형	24	256	5학년 2	A형	20	126
	AA형	35			AA형	12	
	AB형	88			AB형	49	
	AAA형	4			AAA형	2	
	AAB형	3			AAB형	1	
	ABB형	11			ABB형	5	
	ABC형	12			ABC형	4	
	ABAB형	56			AAAA형	1	
	ABCB형	9			ABAB형	18	
	ABCD형	6			ABCB형	6	
	ABCC형	1			ABCC형	1	
	ABBBB형	4			ABCD형	1	
ABCABC형	3	ABCABC형	6				
6학년 1	A형	27	345	6학년 2	A형	34	210
	AA형	66			AA형	34	
	AB형	117			AB형	64	
	AAA형	4			AAA형	6	
	AAB형	8			AAB형	1	
	A : B형	2			ABB형	8	
	ABA형	1			ABC형	15	
	ABB형	14			ABAB형	33	
	ABC형	27			ABCB형	3	
	ABAB형	59			ABCC형	7	

	ABCB형	8			ABCD형	1	
	ABCC형	6			ABBB형	4	
	ABCD형	3					
	ABCCC형	1					
	ABCABC형	1					
	그 외 6음절	1					

(표4) 한국 초등학교 국어교과서(읽기) 의음어·의태어 형태적
분류(형태별)

형 태	총 어휘 수	실 어휘 수	형 태	총 어휘 수	실 어휘 수
A형	184어	98어	AAAA형	7어	7어
AA형	291어	209어	ABCB형	36어	29어
AB형	521어	333어	ABCC형	17어	9어
AAA형	52어	33어	ABBB형	5어	5어
AAB형	20어	14어	ABCCC형	1어	1어
ABA형	1어	1어	ABBBB형	4어	2어
ABB형	55어	42어	ABCABC형	15어	9어
ABC형	123어	90어	ABBABB형	1어	1어
A : B형	2어	1어	그 외	1어	1어
ABAB형	387어	293어			
ABCD형	17어	13어	합계	1740어	1191어

단, ()안의 수는 반복되지 않은 실제 사용 어휘 수

이러한 비율로 등장하고 있는 한국 초등 국어 교과서의 의음어·의태어의 학년별 형태적 분류 내용을 살펴보면 다음과 같다

1학년 1의 경우 A형 13어(2어), AA형 28어(10어), AB형 34어(10어), AAA형 8어(5어), ABB형 3어(1어), ABC형 6어(3어), ABAB형 37어(30어), AAAA형 4어(4어)로 총 133어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 70어로 나타났다.

가장 높은 빈도수를 보여 주고 있는 것은 ABAB형태로 저 학년 대비 많은 어휘 출현을 보여 주고 있다. A형과 AB형의 경우는 시계소리의 반복으로 실제 빈도수는 A형 2어, AB형은 10어이다. 대부분의 형태가 AA형, AB형, ABAB형으로 구성되어져 있다.

1학년 2의 경우 A형 14어(8어), AA형 18어(14어), AB형 15어(13어), AAA형 3어(2어), AAB형 2어(2어), ABB형 1어(1어), ABC형 7어(4어), ABAB형 29어(21어), ABCD형 1어(1어), ABCABC형 2어(1어)로 총92어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 67어로 나타났다.

2학년 1의 경우 A형 22어(9어), AA형 25어(16어), AB형 26어(16어), AAA형 9어(7어), AAB형 1어(1어), ABB형 3어(3어), ABC형 16어(11어), AAAA형 1어(1어), ABAB형 45어(30어), ABCB형 2어(2어), ABCD형 1어(1어)로 총151어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 97어로 나타났다. ABAB형의 높은 어휘 수를 보여 주고 있다. 특히 저학년임에도 불구하고 ABC형의 높은 출현빈도가 눈에 띈다.

2학년 2의 경우 A형 7어(4어), AA형 5어(5어), AB형 11어(10어), ABC형 6어(5어), ABAB형 10어(9어), ABCC형 2어(1어)로 총 41어의 어휘 수가 출현되나, 실제 사용된 어휘 수는 34어로 나타났다.

전 학년 대비 가장 적은 출현 어휘 수를 보여주고 있다.

3학년 1의 경우 A형 6어(3어), AA형 21어(14어), AB형 13어(10어), AAA형 7어(1어), AAB형 1어(1어), ABB형 1어(1어), ABC형 7어(6어), ABAB형 16어(14어), ABCB형 1어(1어), ABCD형 3어(2어)로 총76어의 어휘 수가 출현되나, 실제 사용된 어휘 수는 53어로 나타났다.

3학년 2의 경우 A형 5어(4어), AA형 11어(10어), AB형 15어(10어), AAA형 1어(1어), ABB형 1어(1어), ABC형 4어(3어), ABAB형 16어(11어), ABCD형 1어(1어), ABBABB형 1어(1어)로 총 55어의 어휘 수가 출현 되

나 실제 사용된 어휘 수는 42어로 나타났다.

4학년 1의 경우 A형 2어(2어), AA형 22어(12어), AB형 38어(23어), AAB형 2어(2어), ABB형 5어(4어), ABC형 7어(5어), AAAA형 1어(1어), ABAB형 29어(19어), ABBB형 1어(1어), ABCB형 2어(1어), ABCABC형 2어(1어)로 총 111어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 71어로 나타났다.

AB형은 38(23)어로 학년이 높아 질 수록 어휘 수 또한 많아지는 현상을 보여 주고 있다.

4학년 2의 경우 A형 10어(9어), AA형 15어(13어), AB형 51어(39어), AAA형 8어(4어), ABB형 3어(2어), ABC형 12어(10어), ABAB형 39어(26어), ABCB형 5어(4어), ABCABC형 1어(1어)로 총 144어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용된 어휘 수는 108어로 나타났다.

AB형 51(39)어와 ABAB형 39어(26어)가 전체의 과반수를 차지하고 있다.

5학년 1의 경우 A형 24어(14어), AA형 35어(25어), AB형 88어(50어), AAA형 4어(2어), AAB형 3어(2어), ABB형 11어(7어), ABC형 12어(8어), ABAB형 56어(44어), ABCB형 9어(6어), ABCD형 6어(4어), ABCC형 1어(1어), ABBBBB4어(2어), ABCABC형 3어(2어)로 총 256어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용 어휘 수는 167어로 나타났다.

5학년 2의 경우 A형 20어(12어), AA형 12어(11어), AB형 49어(30어), AAA형 2어(2어), AAB형 1어(1어), ABB형 5어(4어), ABC형 4어(3어), AAAA형 1어(1어), ABAB형 18어(15어), ABCB형 6어(5어), ABCC형 1어(1어), ABCD형 1어(1어), ABCABC형 6어(3어)로 총126어의 어휘 수가 출현되나 실제 사용 어휘 수는 89어로 나타났다.

1학기에 비해 낮은 어휘 수를 보여 주고 있다.

6학년 1의 경우 A형 27어(16어), AA형 66어(54어), AB형 117어(83어),

AAA형 4어(4어), AAB형 8어(4어), A:B형 2어(1어), ABA형 1어(1어),
ABB형 14어(11어), ABC형 27어(21어), ABAB형 59어(44어), ABCB형 8어
(7어), ABCC형 6어(3어), ABCD형 3어(2어), ABCCC형 1어(1어),
ABCABC형 1어(1어), 그 외 1어(1어)로 총 345어의 어휘 수가 출현되나
실제 사용 어휘 수는 254어로 나타났다.

AB형은 117(83)어 AA형 66(54)어으로써 둘 다 전 학기 대비 가장 높은
어휘 출현 수를 보여 주고 있으며, 총 출현 어휘 수 또한 전 학년 대비 가
장 높다.

6학년 2의 경우 A형 34어(15어), AA형 34어(25어), AB형 64어(39어),
AAA형 6어(5어), AAB형 1어(1어), ABB형 8어(7어), ABC형 15어(11어),
ABAB형 33어(30어), ABCB형 3어(3어), ABCC형 7어(3어), ABCD형 1어
(1어), ABBB형 4어(4어)로 총 210어의 어휘 수가 출현되나, 실제 사용 어
휘 수는 144어로 나타났다.

2-1-3. 양국의 비교 고찰

이상으로 위와 같은 결과를 얻을 수 있었다. 본 장에서는 이러한 결과를
바탕으로 양국의 의음어·의태어에 있어서의 구체적인 형태적 특징을 알아
보기로 한다.

즉, 일본어의 경우 총 출현 어휘 수는 751어, 실제 출현 어휘 수는 468어로
나타났고, 한국어의 경우 총 출현 어휘 수는 1,740어, 실제 출현 어휘 수는
1191어로 나타났다. 일본어에 비해 각각 총 출현 어휘 수는 2.3배, 실제 출
현 어휘 수는 2.5배 더 많은 출현 빈도를 보여 주고 있으나, 총 출현 어휘
수 대비 실제 출현 어휘 수는 양국 모두 비슷한 수치를 보여주고 있다.

총 출현 빈도수에서 각각 형태별 양국을 대조해 보면 일본어의 경우

XYXY형(32%) > XtYr형(20%) > Xt형(5%) > XYn형, XYt형(4%) > XY형(3%)등의 순으로 나타났으며, 한국어의 경우는 전체의 의음어, 의태어 중에서 AB형(29%) > ABAB형(22%) > AA형(16%) > A형(10%) > ABC형(7%) > ABB형(3%) > AAA형(2%)등의 순으로 나타났다.

실제 출현 어휘 수에서 각각 형태별 양국을 대조해 보면 일본어의 경우 XYXY형(37%) > XtYr형(19%) > XYn형(5%) > Xt형, XYt형(4%) > XY형(3%)의 순으로 나타났고, 한국어의 경우 AB형(28%) > ABAB형(24%) > AA형(17%) > A형(8%) > ABC형(5%) > ABB형(3%) > AAA형(2%)의 순으로 나타났다.

이러한 양국의 형태적 특징에 따른 출현 빈도 수 조사에 따라 아래의 표(5)와 표(6)와 같이 형태적 특징이 같은 것과 다른 것이 조사되었다. 우선 그 내용을 살펴보면 아래와 같다.

(표5) 형태적 특징이 같은 것과 다른 것 (일본어의 경우)

☞ 같은 것 - 진하게

형	태
X형	XXXt형
X : 형	XXXXX형
X : nX : n형	XXXXYn형
X : nXn형	XY : 형
X : t형	XY : t형
X : X : 형	XY형
X : X : X : 형	XYn : 형
X : Y : 형	XYn형
X : Y형	XYnXY형
X : Yr형	XYnXYn형
X : YXY형	XYnZWr형
X : YZYZ형	XYr형

XnXY형	XYrn형
XnXYrn형	XYrXYr형
XnYr형	XYt형
Xt형	XYXY형
XtX형	XYXYt형
XtXtXt형	XYXYXY형
XtY형	XYXYXYt형
XtYnX형	XYXYXYY형
XtYnYn형	XYXYXZn형
XtYnZWrn형	XYX형
XtYr형	XYnZtZ형
XtYtY형	XYYYY : 형
XtYtYtY형	XYZn형
XtYXY형	XYZW형
XtYZ형	XYZXYZ형
XX형	XYZY형
XXX형	다른 4박 2개

(표6) 형태적 특징이 같은 것과 다른 것 (한국어의 경우)

☞ 같은 것 - 진하게

형 태	형 태
X형	XXXX형
XX형	XYZY형
XY형	XYZZ형
XXX형	XYYY형
XXY형	XYZZZ형
XYX형	XYYYY형
XYX형	XYZXYZ형
XYZ형	XYXXYY형
X : Y형	그 외
XYXY형	
XYZW형	합계

즉, 첫째, 양국의 형태적 특징이 같은 것으로는 X(A)형, XX(AA)형, XY형(AB), X : Y형(A : B), XXX(AAA)형, XYY(ABB)형, XYXY(ABAB)형, XYZY(ABCB)형, XYZW(ABCD)형, XYZXYZ(ABCABC)형로 조사 되었다.

일본어의 경우 실제 총 어휘 수에 대한 형태적 특징이 같은 어휘 수는 214어로서 전체 대비 45%, 한국어의 경우 실제 총 어휘 수에 대한 형태적 특징이 같은 어휘 수는 1,066어로 전체 대비 89%로 나타났다. 이러한 결과는 일본어의 경우 어휘 수의 비율에 큰 영향을 미치고 있는 XtYr형이 포함되어 있는 않은 것과, 한국어의 경우 AA형과 AB형의 비율이 크게 차지한 것이 그 원인으로 볼 수 있겠다.

즉, (표2)과(표4)에서 나타난 것과 같이 두드러진 특징은 한국어의 경우 일본어에 비해 AA(XX)형과 AB(XY)형이 월등히 많이 나타났으며, 양국 모두 ABAB (XYXY)형이 많은 빈도수를 차지하고 있음을 알 수 있다.

양국에 있어서 많은 분포 어휘 수를 차지하는 ABAB(XYXY)형(형태적 특징이 같은 것에 대한 비율)의 경우를 보면 일본어는 XYXY형이 81%로 월등히 많은 어휘수로 조사되었지만 한국어는 ABAB(XYXY)형은 27%의 분포 수를 보여 주고 있다²⁴⁾.

XYXY(ABAB)형태가 많이 출현되는 것은 한·일 양국의 의음어·의태어의 가장 큰 특징 이라고 할 수 있는데 본고의 결과에서도 알 수 있듯이 풍부한 어감의 효과를 충분히 전달할 수 있도록 반복형식(첩어형식)을 취하여 유아어처럼 글자를 처음으로 익히는 초등국어 교과서에서 볼 수 있는 특징이라고 볼 수 있겠다²⁵⁾.

24) 이계옥의 「韓·日兩國語における擬聲語・擬態語の対照比較—中学校の国語教科書を中心に—」에서는 XYXY형이 가장 많은 어휘 수로 조사되었다.

25) 예문을 들면 다음과 같다.

(한국어의 경우)

④ 달랑달랑 꼬리치며 졸랑졸랑 따라오고 졸랑졸랑 따라오다 발랑발랑 재주넘네. (1-2-90)

⑤ 조록조록 조록조록 비가 내리네. 쫄록쫄록 쫄록쫄록 비가 막 오네. (2-1-60)

이처럼 일본어의 경우 XY형, X:Y형, XYXY형 이외의 형은 차지하는 비율이 미비한 정도에 불과 한 것임을 알 수 있다.

다음으로 XY(AB)형 인데, 이는 앞서 연구범위에서도 밝힌바와 같이 의음어·의태어를 용언으로서 활용한 경우까지도 포함하고 있어 일본어에 비해 월등히 많은 어휘 수의 결과가 나타나게 되었다²⁶⁾.

AB형이 가장 많이 나타난 것은 6학년 1학기의 경우로 117어나 출현되었으며, 전 학년 대비하여 살펴보면 저학년에 비해서 고학년에 갈수록 그 출현 빈도가 높아지고 있는 것을 알 수 있는데 이는 고학년의 단어 량 증가가 가장 큰 이유임을 알 수 있다.

또한 양 국어에 있어서 의음어·의태어의 어휘 수를 비교해 보면 일본어의 경우 751(468)어, 한국어의 경우 1,740(1,191)어로서 한국어의 경우가 두 배 이상이나 많은 어휘 수를 보여 주고 있는데, 이것은 AB형의 비중이 상당히 큰 것을 알 수 있다.

또한 (표1)과 (표3)에서 알 수 있듯이 일본어의 경우 의음어·의태어가 전 학년에 골고루 분포되어 있는 데에 비해 한국어의 경우는 저학년과 고학년에 집중적으로 많이 분포되어 있음을 알 수 있었다.

A(X)형은 한국어의 경우는 9%나 출현하였으나 일본어의 경우에는 5학년 하에서 부엉이의 울음소리(출현 어휘 수 19어, 실제 어휘 수 1어)에서 만 그 예를 찾아 볼 수 있었다.

즉, 본고의 교과서에서는 단 한 곳에서만 보여주고 있는 X(A)형태가 한국

(일본어의 경우)

⑥ 스케이트 すいすい すべります。(1-2-43)

⑦ 犬が わんわん ほえています。(2-2-36)

⑧ いつも ここに こ 팀 (3-2-45)

26) 예문을 들면 다음과 같다.

① 별이 반짝이는 깊은 밤이었습니다。(2-2-65)

② 봉어가 입을 병긋거리며 인사하였습니다。(2-2-119)

어의 경우는 상위 분포도를 보여 주고 있었음을 알 수 있었다²⁷⁾.

둘째, 양국의 형태적 특징이 다른, 일본어의 경우는 X : 형, X : nX : n형, X : nXn형, X : t형, X : X : 형, X : X : X : 형, X : Y : 형, X : Yr형, X : YXY형, X : YZYZ형, XnXY형, XnXYrn형, XnYr형, Xt형, XtX형, XtXtXt형, XtY형, XtYnX형, XtYnYn형, XtYnZWrn형, XtYr형, XtYtY형, XtYtYtY형, XtYXY형, XtYZ형, XXXt형, XXXXX형, XXXXYn형, XY : 형, XY : t형, XYn : 형, XYn형, XYnXY형, XYnXYn형, XYnZWr형, XYr형, XYrn형, XYrXYr형, XYt형, XYXYt형, XYXYXY형, XYXYXYt형, XYXYXYXY형, XYXYXZn형, XYnZtZ형, XYYYY : 형, XYZn형, 다른 4박 2개의 형이며, 한국어의 경우는 AAB형, ABA형, ABC형, ABBB형, AAAA형, ABCC형, ABBABB형, ABBBB형, ABCCC형, 그 외로 조사되었다.

위의 내용에서 일본어의 경우는 한국어에서 받침으로 사용되어지는 「ん」, 「っ」, 와 「-(장음)」, 「(어휘 끝)」 등이 하나의 길이단위(拍)로 계산되어 포함되어 있음을 알 수 있다.

즉, 일본어의 길이단위는 ‘拍’의 단위로 계산하는 데에 비해 (예)日本 /niQpon/(2음절 4拍), 한국어는 음절단위로 계산되어지는 것과 특수음소 (예)じっ(2拍), 장음 등의 영향으로 한국어와 다른 형태적 특징을 가지고 있는 것이다.

27)이은아(2000), 「일본어와 한국어의オノマトペ에 관한 대조연구」, 나고야 대학 대학원 국제개발연구과 국제커뮤니케이션 전공, 박사학위논문
1박어의 オノマトペ는 어떤 オノマトペ사전에도 출현하지 않지만 大坪은 「現代小説」에서 다음과 같은 8개(きゅ, くわ, ぎ, ぎょ, す, ち, つ, ふ)가 수록되었다고 한다(이은아 p45, 재인용), 이은아는 「日本語と韓国語のオノマトペに関する対照研究」에서 이들 중 「つ(と)」와 「ふ(と)」의 두 예를 제외하고는 オノマトペ로서의 정착도는 그다지 높지 않다고 말하고 있다.

이처럼 일본어는 한국어에 비해 훨씬 많은 형태적 특징을 가진 의음어·의태어의 종류를 사용하고 있음을 알 수 있다.

셋째, 일본어의 경우 형태적 분류의 종류가 57종으로 구분되나 실제로 어휘 수에 영향을 미치는 것은 위에서 논한 바 있는 XYXY형, XtYr형, Xt형, XYn형, XY형, XYt형 정도이다. 그리고 본 교과서의 상위 출현 빈도수를 가진 XYXY형, XtYr형, Xt형을 대상으로 하여 ラリルレロ음과 ハヒフヘホ음의 어휘 수를 조사한 결과 각각 XYXY형 72어와64어, XtYr형 156어와 65어, Xt형 용례 無와17어로 총 출현 빈도 수의 면에서 살펴볼 때 전체의 절반을 차지하고 있음을 알 수 있다²⁸⁾.

넷째, 어휘 수의 분포도이다. 각 학년별 어휘 분포에 있어서 자세히 살펴보면, 일본어의 경우 1학년 상 46어(19어), 1학년 하 40어(22어), 2학년 상 53어(35어), 2학년 하 79어(63어), 3학년 상 64어(46어), 3학년 하 47어(28어), 4학년 상 42어(35어), 4학년 하 62어(44어), 5학년 상 34어(23어), 5학년 하 159어(81어), 6학년 상 66어(37어), 6학년 하 59어(35어)로 총 751어(468어)로 나타났다.

한국어의 경우 1학년 1 133어(65어), 1학년 2 92어(67어), 2학년 1 151어(97어), 2학년 2 41어(34어), 3학년 1 76어(53어), 3학년 2 55어(42어), 4학년 1 111어(71어), 4학년 2 144어(108어), 5학년 1 256어(167어), 5학년 2 126어(89어), 6학년 1 345어(254어), 6학년 2 210어(144어)로 총 1,740(1,191)로 나타났다.

즉, 한국어의 경우 1학년 때 갑작스런 많은 어휘 분포도를 보여주고, 2학

28) 『日本語百科大事典』에서 ‘일본어의 라리르로음은 하히후헤호음 다음으로 매우 많은데 단지 라음은 어두에 잘 나타나지 않고 다른 음과 함께 만들어지나 외래어의 영향으로 어두에 오는 경향도 있다.

년, 3학년으로 갈수록 그 수가 감소하고 4학년 때부터 또 다시 어휘 량이 증가하고 있음을 알 수 있다. 이는 앞서 말한 바와 같이 저학년의 경우 풍부한 어감의 느낌을 효과적으로 전달할 수 있도록 XYXY형의 어휘 비중이 높은 데에 비해, 고학년(4학년)부터는 교과서의 글의 유형의 변화와 함께 어휘 양이 증가하여 접미어~이 ~히, 상징동사 ~거리다 ~이다 ~대다, 상징형용사 ~하다의 형태 인 AB형태가 증가하고 있음을 알 수 있었다. 또한 한국어의 경우 1학년 1,2학기, 일본어의 경우 2학년 2학기에 의음어·의태어를 소개하고 있어 저학년임에도 불구하고 어휘 수가 높음을 알 수 있다.

이상으로 양국 초등국어교과서의 의음어·의태어를 형태적으로 분류해 보고 그 특징을 고찰해 보았다.

2-2. 의미적 측면

대개 국가, 지역, 개인마다 그 사회, 문화, 자연적 환경아래 만들어진 고유 언어습관이라는 것이 있어, 이러한 것들은 대부분이 평생 그 사람의 언어습관이 되어버리거나, 지역, 국가의 언어특성으로 작용한다.

위에서도 언급했듯이 의음어·의태어는 반복적이고 감각적이라는 점에서 유아어와 비슷하다. 구체적이고 생동감 넘치는 의미 전달의 힘으로 상황의미를 더 이상 설명이 필요 없을 만큼 압축하여 보여주어 초등학생의 어휘 습득에 유리한 장점을 가지고 있다고 볼 수 있다. 그러므로 주로 아동대상의 동화, CM송, 만화 그리고 초등 국어 교과서 등에서 그 출현을 많이 볼 수 있다.

따라서 본장에서는 이러한 어휘특성을 가지고 있는 의음어·의태어가 양국 초등 국어 교과서의 의미 분포를 다음과 같이 분류해 보고 그 의미적

특징 및 어휘 분포도를 고찰해 보기로 한다.

첫째, 추출되어진 의음어·의태어를 무생물의 음, 무생물의 상태, 생물의 음, 생물의 상태로 분류한다.

둘째, 의음어·의태어는 일반적으로 의미의 경계가 모호한 부분이 인정되나²⁹⁾ 이러한 경우,

(예문제시)

どんどん의 경우 사전적 의미는 ‘사물이 막히거나 주저함이 없이 차례로 기세 좋게 연속해서 행해지거나 나아가는 모습’을 말하는데, 아래와 같이 둘 이상의 의미를 가지고 있는 경우 즉, 1학년 상의 どんどん은 숫자가 증가하는 모습을, 1학년 하의 どんどん은 살이 쪼가는 모습을 나타내고 있고, 2학년 상의 どんどん은 씨앗에서 새싹이 자라나는 모습을 나타내고 있다.

(예7) どんどん : どんどん ふえてくる。(1-상-89) - 무생물의 상태

(예8) どんどん : どんどん ふとっていった。(1-하-29) - 생물의 상태

(예9) どんどん : たねからいえがでてきて、どんどん おおきくなる ところが おもしろいと...(중략)...(2-상-17)

본고에서는 출현 환경의 의미를 판단 기준으로 하여 분류하기로 한다.

셋째, 그 이외의 것은 기타로 분류한다.

즉, すっかり의 경우 사전적 의미는 ‘하나도 남김없이 전부 그러한 모습’을 말한다.

예문의 ①すっかり은 구체적인 대상이 눈에 보이지 않고, ②すっかり는 사물의 대상이 구체적이다.

29) 国語学会(1982), 『国語学大辞典』, 東京堂出版

(예10) ①すっかり : すっかり 春です。(2-상-12) - 기타

(예11) ②すっかり : やがって 花は すっかり かれて、…(중략)…(2-상-21) - 생물의 상태

이와 같이 생물, 무생물로 구분되기 모호한 것은 기타로 분류한다.

넷째, 延語數로 인한 度数의 수는 각 단어의 뒤에 그 수를 표시한다.

2-2-1. 일본소학교의 경우

일본 소학교의 의음어·의태어를 의미적으로 분류 조사한 바, 다음과 같은 결과가 나타났다.

(표7) 일본 소학교 의음어·의태어 의미적 분류(학년별 어휘 수)

학년	무생물의 음	무생물의 상태	생물의 음	생물의 상태	기타	계
1학년 상		37	1	8		46
하	18	13		9		40
2학년 상	4	14	1	32	2	53
하	28	23	11	16	1	79
3학년 상	11	20	5	26	2	64
하		22	3	20	2	47
4학년 상		15	5	20	2	42
하	8	18	4	21	11	62
5학년 상	1	6	3	18	6	34
하	4	47	46	58	4	159
6학년 상	4	23	5	21	13	66
하	8	25	6	10	10	59
합 계	86	259	90	263	53	751

즉, 총 751어 중에서 무생물의 음 86어, 무생물의 상태 259어, 생물의 상태 263어, 생물의 음 90어, 기타 53어의 결과로 음보다 상태의 비율이 높게 차지하고 있다.

1학년 상의 경우 총 46어중 생물의 음 1어, 무생물의 상태 37어, 생물의 상태 8어로 구성되어 있다.

1학년 하의 경우 총 40어중 무생물의 음 18어, 무생물의 상태 13어, 생물의 상태 9어로 구성되어 있다.

2학년 상의 경우 총 53어중 무생물의 음 4어, 생물의 음 1어, 무생물의 상태 14어, 생물의 상태 32어, 기타 2어로 구성되어 있다. 생물의 상태가 32어로 저학년 대비 가장 많은 수를 보여주고 있다.

2학년 하의 경우 총 79어중 무생물의 음 28어, 생물의 음 11어, 무생물의 상태 23어, 생물의 상태 16어, 기타 1어로 구성되어 있다

3학년 상의 경우 총 64어중 무생물의 음 11어, 생물의 음 5어, 무생물의 상태 20어, 생물의 상태 26어, 기타 2어로 구성되어 있다.

3학년 하의 경우 총 47어중 생물의 음 3어, 무생물의 상태 22어 생물의 상태 20어, 기타 2어로 구성되어 있다.

4학년 상의 경우 총 42어중 생물의 음 5어, 무생물의 상태 15어, 생물의 상태 20어, 기타 2어로 구성되어 있다.

4학년 하의 경우 총 62어중 무생물의 음 8어, 생물의 음 4어, 무생물의 상태 18어, 생물의 상태 21어, 기타 11어로 구성되어 있다.

5학년 상의 경우 총 34어중 무생물의 음 1어, 생물의 음 3어, 무생물의 상태 6어, 생물의 상태 18어, 기타 6어로 구성되어 있다.

5학년 하의 경우 총 159어중 무생물의 음 4어, 생물의 음 46어, 무생물의 상태 47어, 생물의 상태 58어, 기타 4어로 구성되어 있다.

6학년 상의 경우 총 66어중 무생물의 음 4어, 생물의 음 5어, 무생물의 상

태 23어, 생물의 상태 21어, 기타 13어로 구성되어 있다.

6학년 하의 경우 총 59어중 무생물의 음 8어, 생물의 음 6어, 무생물의 상태 25어, 생물의 상태 10어, 기타 10어로 구성되어 있다.

2-2-2. 한국 초등학교의 경우

한국 초등학교의 의음어·의태어를 의미적으로 분류 조사한 바, 다음과 같은 결과가 나타났다.

(표8) 한국초등학교국어교과서(읽기)의음어·의태어 의미적
분류(학년별 어휘 수)

학년	무생물의 음	무생물의 상태	생물의 음	생물의 상태	기타	계
1학년 1	22	18	44	49		133
2	9	24	9	48	2	92
2학년 1	13	31	38	69		151
2	5	13	2	21		41
3학년 1	3	20	20	33		76
2	4	10	3	38		55
4학년 1	4	19	6	82		111
2	19	15	3	103	4	144
5학년 1	13	58	20	163	2	256
2	11	18	3	93	1	126
6학년 1	39	61	44	201		345
2	33	45	15	116	1	210
합 계	175	332	207	1016	10	1740

즉, 총 1740어 중에서 무생물의 음 175어, 무생물의 상태 332어, 생물의 음 207어, 생물의 상태 1016어, 기타 10어로 일본어와 마찬가지로 음보다

상태의 비율이 더 높은 결과가 나왔다.

1학년 1의 경우 총 133어중 무생물의 음 22어 무생물의 상태 18어 생물의 음 44어 생물의 상태 49어로 나타났다.

1학년 2의 경우 총 92어 중 무생물의 음 9어 무생물의 상태 24어 생물의 음 9어, 생물의 상태 48어 기타 2어로 나타났다.

2학년 1의 경우 총 151어 중 무생물의 음 13어 무생물의 상태 31어 생물의 음 38어 생물의 상태 69어로 나타났다.

2학년 2의 경우 총 41어중 무생물의 음 5어 무생물의 상태 13어 생물의 음 2어, 생물의 상태 21어로 나타났다. 전 학년 대비 가장 적은 출현 수를 보여 주고 있다.

3학년 1의 경우 총 76어중 무생물의 음 3어 무생물의 상태 20어, 생물의 음 20어, 생물의 상태 33어로 나타났다.

3학년 2의 경우 총 55어 중 무생물의 음 4어, 무생물의 상태 10어, 생물의 음 3어, 생물의 상태 38어로 나타났다.

4학년 1의 경우 총 111어 중 무생물의 음 4어, 무생물의 상태 19어, 생물의 음 6어, 생물의 상태 82어로 나타났다.

4학년 2의 경우 총 144어 중 무생물의 음 19어, 무생물의 상태 15어, 생물의 음 3어, 생물의 상태 103어 기타 4어로 나타났다.

5학년 1의 경우 총 256어 중 무생물의 음 13어, 무생물의 상태 58어, 생물의 음 20어, 생물의 상태 163어, 기타 2어로 나타났다.

5학년 2의 경우 총 126어 중 무생물의 음 11어, 무생물의 상태 18어, 생물의 음 3어, 생물의 상태 93어, 기타 1어 나타났다.

6학년 1의 경우 총 345어 중 무생물의 음 39어, 무생물의 상태 61어, 생물의 음 44어 생물의 상태 201어 나타났다.

6학년 2의 경우 총 210어 중 무생물의 음 33어, 무생물의 상태 45어, 생

물의 음 15어, 생물의 상태 116어 기타 1어로 나타났다.

2-2-3. 양국의 의음어·의태어 사용 용례

본장에서는 2-2-1과 2-2-2에서 분류한 의미적 분류를 토대로 하여 교과서 내용의 의음어·의태어 사용용례를 제시하여 그 특징을 살펴보기로 한다.

(1) 일본어의 경우

① 반복과 XYXY형

ころん, ころころ, ころりん, すつとんとん은 「おむすび ころりん」(1-상)에서 나오는 おむすび가 굴러가는 모양을 반복적으로 표현한 것으로 반복이라는 저학년의 특징을 엿 볼 수 있다.

(예12) おむすび ころりん すつとんとん (1-상-61)

(예13) ころころ ころりん すつとんとん (1-상-61)

3학년 상에서는 ころん, ころころ, ころりんの 형태에 각각 すてん, ぺっばん, ひょい, ころころ가 합성한 어감의 효과로 인해 본문의 내용을 지루하지 않게 하는 극적효과를 보여준다.

(예14) すてんころり, ぺっばんころりん, ひょいころ, ころころころりん (3-상-61)

또한 (예15,16)의 4어는 가나를 익히면서 배우는 것 입학한 초등학교 1학년에 적합한 표현으로 반복 형태인 XYXY형을 사용하고 있다.

(예15) らんらん るんるん らりるれろ (1-상 39)

(예16) わくわく わいわい わいうえを (1-상 39)

본 교과서의 내용에서 5어 이상 출현한 XYXY형태의 어휘는 (예17)과 같으며, 그중 가장 출현 빈도수가 높은 것은 にこにこ(13어)이다. 주로 생물, 무생물의 상태표현으로 사용되고 있다.

(예17) かぶかぶ 5어, きらきら 8어, くるくる 5어, ぐんぐん 6어, ころころ 5어, どきどき 6어, どんどん 8어, にこにこ 13어, はらはら 7어, ぴかぴか 8어, モチモチ 12어, ゆらゆら 7어, わくわく 7어

(예18) あさの ひかり きらきら (1-상-0) - 무생물의 상태

(예19) にこにこ わらう。(2-하-52) - 생물의 상태

1학년 하에서도 1학년 상과 마찬가지로 キーカラカラ、キーグルグル、キュキユ、キユッキユツキユツ의 단어의 반복된 표현 양상을 보여 주고 있다.

(예20) キーカラカラ キーカラカラ キーグルグル キーグルグル と 糸車のまわる音 (1-하-78)

이러한 반복 표현은 고학년 보다는 저학년에 많이 나타나고 있는 특징이다.

② XtYr형

1학년을 제외한 전 학년에 나타나는 XtYr형은 생물과 무생물의 상태의 형태적 특징으로서 다수 출현하고 있다.

본 교과서에 5어 이상 출현한 XtYr형은 (예21)과 같으며, 그중 가장 높은 출현 빈도수를 보여 주는 것은 はっきり 29어이다.

생물의 음과 무생물의 음으로 사용되어진 용례가 없고, 무생물의 상태와 생물의 상태(인간심리의 표현)로만 사용되어지고 있음을 알 수 있다.

의음어에 비해 의태어의 비율이 높은 것은 저학년의 특징이며 XtYr의 형태는 전부 의태어로 사용되고 있다.

(예21) こっそり5어, しっかり11어, すっきり13어, そっくり5어, にっこり6어, はっきり 29어, びっくり16어, ぴったり9어, ゆっくり17어

(예22) きつつきに ぴったり의 お店です。(3-상-9)

(예23) ごんは うちの うら 口 から, こっそり 中 へ はい り ま し た。(4-하-77)

③ Xt형

본 교과서에서 상위 출현 빈도를 보여주는 Xt형의 대부분은 じっ(15어)이고, 생물의 상태로 구성되어 있음을 알 수 있다.

5어 이상 출현한 Xt형태는 (예24)과 같으며 항상 「と」을 동반하여 사용되어지고 있다.

(예24) ぐっ5, じっ15, はっ6, ぱっ7

(예25) そこに じっとしている。(2-상-46) -생물의 상태

(예26) ねむ って いた スーホ は, はっ と 目 を さ ま し ま し た。(2-하-72)

④ 의음어 · 의태어 단원

2학년 하에서는 무생물의 음과 웃음의 출현이 전 학년 대비 가장 많

은 수를 보여 주고 있다. 이는 ‘音やようすをあらわすことば’라는 단원에서 의음어·의태어가 다수 출현하기 때문이다.
 그러므로, 전 학년 대비 웃음의 종류를 가장 다양하게 보여 주고 있다.

(예27) わたしは わらうようすを あらわすことばを あつめました。(2-하-57)

くすくす - おほほ - あっはっは - にやにや

생물의 음으로 분류된 내용을 살펴보면 대부분 동물의 울음소리와 인간의 웃음소리로 구성되어 있다. 인간의 웃음소리에 있어서 본 교과서에 나타난 구체적인 어휘 수와 종류는 다음과 같다.

(표9) 웃음의 출현 빈도 : 34어

학년	어휘 수
1학년 상	1어
2학년 상	4어
2학년 하	7어
3학년 상	3어
3학년 하	4어
4학년 상	3어
4학년 하	1어
5학년 상	3어
5학년 하	7어
6학년 하	1어

④-1. 어휘 종 : 12종

④-2. 어휘 종류 : あっはっはっは, おほほ, うふん, にこっ, にっこり, くすくす, うふふ, にこにこ, にやにや, ははは, ふふふつ, (ふふふ), かぶかぶ

대부분 にこっ(3어), にっこり(6어), にこにこ(13어)로 표현되고 있다.

⑤ 시

반복되는 리듬감과 운율적 느낌으로 인해 ‘시’는 자연스럽게 의음어·의태어를 자주 사용하게 된다. 본 교과서에서는 주로 저학년에서 사용되어지고 있다.

(예28) はるの はな さいた あさの ひかり きらきら (1-상-1)

⑥ 축각

浅野鶴子・金田一春彦(1978)의 『擬音語・擬態語 事典』³⁰⁾에서 일본어에는 축각을 나타내는 의태어가 풍부하다고 말하고 있다. 습기가 많은 기후적인 조건 때문이라는 설도 있는데, 본 교과서에서 출현한 바는 다음과 같다.

(예29) はっぱが ざらざら している。(2-상-29)

(예30) なにしろ ぬるぬる と すべりぬけるので、(4-하-67)

이 외에 ねばねば, さらさら, かさかさ, つるつる 등이 출현하는데, 축각을 나타내는 의태어의 형태적 특징은 대부분 XYXY형으로 나타났다.

(2) 한국어의 경우

① 반복과 ABAB형³¹⁾

30) 浅野鶴子・金田一春彦(1978), 『擬音語・擬態語 事典』, 角川書店, p.18에서 「日本語は触覚関係のものが著しく多い。板坂元氏はかつて日本人を触覚民族と呼んだことがあるが、…(중략)…」라고 소개하고 있다.

31) 채완(2004)에 의하면 한국어의 경우 의음어·의태어가 외형상 어휘와 구별되는 가장

1학년 1의 경우 총 133어 중 가장 많은 출현 빈도수를 보여 주는 것이 생물의 상태로 대부분 ABAB형이다. 저학년의 흉내 내기 단원을 이용하여 의음어·의태어를 지도하고 있는데 반복표현을 사용한 리듬감으로 저학년의 지도에 적합하며, 이로 인해 저학년 입에도 불구하고 많은 의음어·의태어의 수를 보여 주고 있다.

대부분 생물의 상태를 나타내고 있으며, 어감이 비슷한 것들도 많이 보인다.

(예31) ‘방글방글’은 웃는 모양을 흉내 내는 말입니다...(중략)...영희는 ‘히죽히죽, 방긱방긱’으로 나타내었어요. (1-1-50)

(예32) 토끼들이 신이 나서 깡충깡충 뛰어나옵니다.

소들도 신이 나서 경중경중 뛰어나옵니다. (1-1-51)

1학년 2학기의 경우도 흉내 내기 단원에서 많은 종류의 의음어·의태어의 양상을 보여주고 있다. 예문 제시에 동물의 음과 상태, 사람의 음과 상태, 사물의 음과 상태를 적절히 사용하고 있다.

(예33) ‘드르렁드르렁’이라는 말을 들으면 어떤 생각이 드나요? (1-2-88)

(예34) 달랑달랑 꼬리치며 줄랑줄랑 따라오고, (1-2-90)

(예35) ‘칼칼’이라는 말을 들으면 어떤 생각이 드나요? (1-2-89)

② AB형

두드러진 특성은 반복의 형태로 쓰이는 일이 많다는 점이다. 반복은 여기 전체가 반복되는가 어기의 일부가 반복되는가에 따라 전체반복과 부분반복으로 나눌 수 있으며, 어기의 형태 그대로가 반복되는가 어기의 일부가 변하여 반복되는가에 따라 동음반복과 유음반복으로 나눌 수 있다.

AB형은 본 논문의 어휘 범주 설정과 관련한 접미어~이 ~히, 상징 동사 ~거리다 ~이다 ~대다, 상징형용사 ~하다의 형태에 주로 나타나고 있다.

(예36) 날름거리다, 덜컹거리다, 가우똥하다, 길쭉하다, 팔딱거리다, 웅성거리다, 뒤똥거리다, 똥똥하다, 반짝이다, 병긋거리다, 넘죽거리다, 기웃거리다, 얼씬거리다, 팔랑거리다, 두근거리다, 수군거리다, 너풀거리다, 끄덕이다, 우글거리다, 굵적거리다, 왁자하다, 달짝이다, 까칠하다, 수런거리다, 으쓱거리다, 머뭇거리다, 뒤척거리다, 가웃거리다, 토닥거리다, 서걱거리다, 글썽이다, 재잘대다, 한들거리다, 들락거리다, 움찔거리다, 중얼거리다, 얼쩡거리다, 뒤적거리다, 왁자하다, 출렁이다, 흥얼거리다, 도톰하다, 훑쩍이다, 하늘거리다, 나풀거리다, 칭얼대다, 찢득거리다, 몰랑거리다, 까칠하다, 두툰하다, 투덜거리다, 수북하다, 들락거리다, 헤적거리다, 비쭉거리다, 씹벅거리다, 토닥이다, 까칠하다, 화끈하다, 뽀족하다

③ 잠자는 상태

한국어 초등 교과서에 등장하고 있는 잠자는 모습의 표현들이 일본어의 경우, ぐーぐー, すやすや, うとう 등의 어휘들이 있으나 본 교과서의 용례에서는 이러한 표현을 찾아 볼 수 없었다. 아래의 예문 중 ‘드르렁 드르렁’, ‘쿠렁쿠렁’은 다소 한국적인 표현이다. 대체로 일본어는 상대방에 대한 배려의 한 형태로 언어를 표현함에 있어 이와 같이 동작을 구체적으로 나타내거나 하지 않는 습관이 있다.

(예37) 드르렁드르렁, 색색, 쿨쿨, 쿠렁쿠렁, 쿨쿨, 새근새근 (1-2-88)

④ 표현의 다양성

하나의 대상에 다양한 생물, 무생물의 음 표현 형태를 관찰 할 수 있다.

(예38) 강아지 : 경경, 으르렁, 멍멍, 깨깽

매미 : 땀땀, 매암, 매애암

까치소리 : 갓갓갓, 짹짹

비 내리는 소리 : 조록조록, 쫄록쫄록, 주룩주룩, 쭈룩쭈룩

사람웃음 : 으헤헤, 으하하, 흐흐흐, 킁킁킁, 히히히, 하하하

한국어의 경우 전 학년에 걸쳐 사람의 웃음소리가 출현되고 있으며, 본 교과서에 나타난 용례는 다음과 같다.

(표10) 웃음의 출현 빈도 : 100어

학년	어휘 수
1학년 2	3어
2학년 1	14어
2학년 2	5어
3학년 1	13어
3학년 2	4어
4학년 1	1어
4학년 2	3어
5학년 1	14어
5학년 2	5어
6학년 1	21어
6학년 2	17어

④-1. 어휘 종 : 32종

④-2. 어휘 종류 : 하하하(하하, 하하하하), 으하하(으하하하), 우하하하, 히히(히히히) 이히히히, 허허허(허허), 호호호, 으호호호, 해해, 우해해해, 으해해, 호호(호호호), 오호호호호, 깔깔(깔깔깔), 깔깔, 깔깔, 까르르, 키득키득, 쿡쿡, 킁킁, 방글방글, 병글병글, 싱글병글, 빙그레, 방그레, 병그레, 방긋, 병긋, 빙긋, 싱긋, 생글, 셀셀

⑤ 의성어·의태어를 표현함에 있어 그 의미는 각 민족의 언어적 환경 속에서 의미형성이 된다고 볼 수 있는데, 양국어의 의성어·의태어에 있어서도 마찬가지일 것이다. 비슷하고 독특한 어감을 가지고 있는 어휘나, 제 각기 번역을 함에 있어서 사용된 단어가 사전 속에 없는 때에는 전적으로 번역자의 생각에 의존 할 수밖에 없는 경우가 발생한다.

이러한 문제점을 가진 어휘는 여러 형태에 걸쳐서 나타나는데, 그 중 XYXY형에서 나타난 본 교과서에서 추출한 내용은 다음과 같다.

(예39) 어감에 의한 것 : 그렇그렇, 글썽글썽, 달랑달랑, 대롱대롱, 도래도래, 도리도리, 만질만질, 맨들맨들, 말뚱말뚱, 멀뚱멀뚱, 반짝반짝, 번쩍번쩍, 방글방글, 방긋방긋, 보슬보슬, 부슬부슬, 비슬비슬, 비실비실, 살금살금, 슬금슬금, 알락알락, 얼룩얼룩, 오물오물, 우물우물, 조롱조롱, 주렁주렁, 쫄글쫄글, 쫄글쫄글, 졸랑졸랑, 쫄랑쫄랑, 타박타박, 터벅터벅, 힐끔힐끔, 힐끗힐끗, 포동포동, 토실토실, 조롱조롱, 조록조록, 쫄록쫄록, 주룩주룩, 쫄룩쫄룩, 타박타박, 자박자박, 강충강충, 강동강동, 보들보들, 부들부들, 납닥납닥, 납작납작, 까칠까칠, 까슬까슬, 만질만질, 만들만들, 구불구불, 굵이굵이,

(예40) 문화·습관에 의한 것 : 덩실덩실, 발름발름, 배틀배틀, 발랑발랑, 송알송알, 또각또각, 버럭버럭, 꺼부꺼부, 고슬고슬, 알락알락, 가앙가앙, 꼬장꼬장, 허위허위, 찰방찰방

⑥ 시

생활 속에서 느낀 것을 ‘시’를 통해 표현하여 언어에 재미를 느끼도록 의음어·의태어를 활용하고 있다. 주로 저학년에서 많이 사용되고 있다.

(예41) 동글동글 아기 적 네 모습 보이니?

또랑또랑 전학 간 친구 얼굴 보이니?

오글오글 시골 할머니 주름살 보이니?

몽게몽게 부풀어 오르는 네 꿈이 보이니? (2-1-62)

⑦ 축각

5학년 1학기의 경우 책의 분량이 늘어남과 동시에 의음어·의태어의 수도 급격히 증가하게 된다. 특히 ‘느낌을 나타내는 낱말’이라는 단원에서 축각을 나타내는 어휘들을 많이 소개하고 있다. 형태적 특징으로는 주로 ABAB형 취하고 있다.

(예42) 야들야들, 반들반들, 보들보들, 부들부들, 푸석푸석, 뽀독뽀독, 잘바닥잘바닥, 까슬까슬, 두툼두툼, 만질만질, 몰랑, 뽀뽀, 찌득

2-2-4. 양국어의 비교 고찰

이상으로 양국어의 의미적 측면에서의 분류를 본 결과는 다음과 같다. 일본어의 경우 무생물의 음 86어, 무생물의 상태 259어, 생물의 상태 263어, 생물의 음 90어, 기타 53로 무생물, 생물의 상태의 비중이 높았으나, 무생물, 생물의 음, 무생물, 생물의 상태의 수가 각각 고르게 분포되어 있음을 알 수 있었다.

한국어의 경우 생물의 상태 1016어, 무생물의 상태 332어, 생물의 음 207어, 무생물의 음 175어, 기타 10어의 순으로 압도적인 생물의 상태의 비중이 높음을 알 수 있다.

이러한 분류를 바탕으로 양국어의 의미적 특성을 살펴보면 의음어·의태어를 표현함에 있어서 동물의 울음소리와 사물의 소리가 各國語에 따라서 다르다고 하더라도 비슷한 것은 음과 그 의미가 어느 정도의 합리적인 관계가 있기 때문이다. 하지만 그 민족의 약속으로서 표현되어지는 語이기도 하기에 각 나라의 문화와 사고방식에 따라 달라지기도 한다. 따라서 각 민족의 언어적 환경 속에서 표현되어지는 음과 의미는 언어에 따라 차이는 있겠지만 이러한 환경은 의음어·의태어의 의미형성에도 영향을 미친다고 할 수 있다.

양국어의 교과서를 비교하기에 앞서 이러한 특징을 알아보기로 한다.

(1) 일본어의 경우

일본어에서는 어떤 음이 어떤 物音, 物の 상태에 대응하는지에 대해서 살펴보면 모음에서 [i]음은 キラキラ, トラトラ등 明るさ, 小ささ, 運動の速さ 등을 나타내고 [a u o]는 이에 대립한다고 한다.

金田一春彦는 "일본어의 의태어에서는 [e]음이 현저히 적고, 있어도 ケラケラ, トラトラゲッソリ등 품위 없는 형용에 많다"고 지적한다.

그는 또한 "자음에서 청음에 대해 탁음, 반탁음이 輕重, 銳鈍, 清濁, 強弱, 薄厚, 美醜 등의 대립을 나타내어 k t음은 堅さ, s음은 摩擦感, h p음은 抵抗のない感じ을 m음은 やわらかさを 나타낸다"고 했다³²⁾.

본 교과서에서 사용된 예를 보면 다음과 같다.

- ① 청음과 탁음의 사용으로 전혀 다른 의미를 가지게 된다.

さらさら - ざらざら

はらはら - ばらばら - ぼらぼら

コトコト - ゴトゴト

カーン - ガーン

- (2) 한국어의 경우

앞의 내용에서 설명한 바와 같이 최재희에 의하면 1음절 일 때는 모음의 대립과 자음의 대립에 의한 6개의 상징어까지 가질 수 있으며, (예를 들어 땡, 빙, 뽕, 뽕, 뽕, 핑) '갈갈' '골골' '곰곰' 과 같이 반복형을 가진 경우와 '덜컹' '뚝뚝' '멈칫' 과 같이 반복형이 아닌 경우가 있다고 했다.

따라서 일본어에 비해 그 출현 빈도 수가 2.5배에 달하는 것도 이런 형태적 특징의 영향도 배제할 수 없는 것이다. 그리고 이러한 형태적 특징은 언어의 다양한 어감형성에 또한 영향을 미친다고 볼 수 있다.

본 교과서에서 사용된 예를 보면 다음과 같다.

- ① 모음을 달리하여 어감의 차이로 활용된다.

반짝반짝 - 번쩍번쩍

오물오물 - 우물우물

32) 金田一春彦外 2 (1988), 『日本語百科大事典』, 大修館書店, p.441

비슬비슬 - 비실비실

쫄글쫄글 - 쭈글쭈글

도래도래 - 도리도리

- ② 자음을 달리하여 어감의 차이로 활용된다. (일본어의 경우는 청음과 탁음의 활용)

조룩조룩 - 쫄룩쫄룩

방글방글 - 방긱방긱

반들반들 - 반질반질

- ③ 음절을 교체하여 어감의 차이로 활용된다.

허겁지겁, 왈강달강, 싱글빙글, 오순도순

- ④ 의미적으로 비슷한 의미를 가지는 어휘가 많다.

경중경중 - 깡충깡충

납닥납닥 - 납작납작

도래도래 - 도리도리

반들반들 - 반질반질

즉, 위와 같이 한국어의 경우는 의미와 음운 사이에 어느 정도의 대응 관계가 존재한다. 사물의 크고 작음, 많고 적음, 가볍고 무거움, 강함과 약함으로 표현의 다양화가 가능하다.

하지만, 저학년에서 주로 볼 수 있었던 깡충깡충 과 경중경중, 오물오물과 우물우물, 방글방글과 방긱방긱 등은 표현의 다양화로 구체적이고 사실적인 표현은 가능 할지 모르나 자칫 저학년 학생들에게 어휘 부담을 안겨줄 수도 있다.

(3) 양국어의 교과서 내용 비교

2-2-3의 양국어의 교과서를 대상으로 한 의음어·의태어 사용 용례를 살펴보았다. 본 장에서는 위에서 언급한 양국어의 의미적 특성과 사용 용례를 바탕으로 공통점과 차이점을 살펴보도록 한다.

① 흉내 내기 단위

양국 모두 의음어·의태어를 다루는 단원이 나오는 데(한국어는 1학년, 일본어는 2학년)의음어·의태어의 개념과 약보다도 많은 예문을 제시하여 소리나 모양을 재미있게 표현하고 있다.

예문을 살펴보면 다음과 같은 특징이 있다.

①-1. 일본어의 경우

생물과 무생물을 적절히 사용하여 표현하고 있다.

(예43) かえるのうたがきこえてくるよ クワクワクワクワ (2하-50)

(예44) たたく音 トントントンドンドン (2하-51)

(예45) おかあさんがおこる ふんぶん (2하-55)

(예46) 「グワラン」なんて、はじめてきいたよ。(2하-56)

또한, 흉내 내는 말의 예문에 있어서 ‘시’를 이용한 것은 (예43)뿐이며, 나머지는 ‘似ているけれどもちがうことばを あつめよう、わたしは わらうようすを あらわすことばを あつめました。上の文と いちばん ぴったりの ことばを 線で つないで ください’의 방법으로, 함께 학습하고 연구하는 형태로 서 의음어·의태어를 소개하고 있다.

①-2. 한국어의 경우

생물과 무생물을 적절히 사용하여 표현하고 있으나 주로 사람과 동물을 대상의 예가 많다.

(예47) ‘드르렁드르렁’이라는 말을 들으면 어떤 생각이 드나요?
(1-2-88)

(예48) 달랑달랑 꼬리치며 졸랑졸랑 따라오고, (1-2-90)

또한, 흉내 내는 말의 예문을 주로 ‘시’에 의존하고 있다.

(예49) 엄마돼지 아기돼지
토실토실 아기돼지
밥 달라고 꿀꿀꿀
엄마돼지 오냐오냐
알았다고 꿀꿀꿀 (1-1-40)

특히 (예41)와 같이 학생들이 언어의 재미를 느낄 수 있도록 ‘시’를 통해 다양한 의음어·의태어를 소개하고 있다. 하지만 고학년에 올라 갈수록 ‘시’에서 의음어·의태어의 출현은 줄어들고 있다.

② 웃음의 표현

생물의 음으로 분류된 내용을 살펴보면 대부분 동물의 울음소리와 인간의 웃음소리로 구성되어 있다. 인간의 웃음소리에 있어서 한국어의 경우 그 웃음에 관한 종류가 일본어에 비해 많았다.

일본어의 경우 웃음의 출현 빈도가 34어, 어휘 중 12종으로 대부분 にこっ, にっこり, にこにこ으로 웃음을 표현하고 있다.

한국어의 경우 웃음의 출현 빈도가 100어, 어휘 중 32종으로 일본어에 비해 다양한 웃음소리를 보여 주고 있다.

③ 잠 자는 상태의 표현

한국어의 경우 잠을 잘 때나 혹은 코를 고는 소리로서는 다음과 같은 표현을 사용하며 가르치고 있으나 일본어의 경우에는 출현 수가 없었다. 웃음과 마찬가지로 아래에서 제시한 어휘만으로 화자의 태도, 성격 등을 상상할 수 있다.

(예50) ‘드르렁드르렁’이라는 말을 들으면 어떤 생각이 드나요? 아저씨가 코 고는 소리를 심하게 내면서 자는 모습이 떠오르지요.

‘색색’이라는 말을 들으면 어떤 생각이 드나요? 귀엽고 조그마한 아기가 숨을 내쉬면서 잠을 자는 모습이 떠오르지요. (1-2-88)

이 외에도 [쿨쿨, 쿠렁쿠렁, 콜콜, 새근새근 등] 다양한 표현을 보여 주고 있다.

④ 문화·습관에 의한 표현

첫째, 위의 (예50)와 같이 한국어의 경우 의음어·의태어를 표현함에 있어 일본어의 경우보다 직설적이다.

인간의 언어행동에는 누구나 다 각각의 독특한 문화적인 요소를 포함하고 있어 그 언어를 표현함에 있어, 공손표현, 친밀감의 표현등 대인관계의 표현에 어떤 문화적 가치관을 반영하고 있다.

일본인의 경우 언어행동의 표현에 있어서 흔히 本音와 建前가 그 중심적인 역할을 하며, 남에게 신세지거나 폐를 끼치는 迷惑, 상대방을 존중하고 상대방이 무엇을 원하는지 스스로 알아서 신경을 써는 気配⁷⁾등

을 중요시한다.

대부분의 일본인은 첫 대면 시 직접적인 질문을 하지 않고 간접적인 질문이나 맞장구, 고개를 끄덕이는 등의 행동을 취하는데 비해 한국인의 언어행동은 개인의 사적인 질문을 하는 등으로 좀 더 상대방과의 친밀감을 높이려 한다.

이에 대해 김광태는 ‘일본인은 話者の 快・不快의 마음을 외적으로 표출하는 점에 있어서는 부족하며, 상대를 생각하는 마음에서 노골적으로 음성 또는 행동으로 나타내는 것을 꺼리는 경향이 있다고 할 수 있으나, 한국인은 자신이나 타인의 감정표현을 음성이나 행동을 통하여 직접적이며 적극적으로 호소하려고 하는 경향이 짙다’(2005:175)고 말하고 있다.

둘째, 의음어·의태어를 표현함에 있어 양국어의 문화와 습관의 차이에 의해서 번역 및 해석이 곤란할 때가 있다. 이에 대한 예시는 (표 10)의 웃음의 종류인 ④-2와 같다.

⑤ 돌(사람)구르는 표현

양국 모두 ‘3年峠’와 ‘삼년고개’라는 단원에서 노인이 굴러가는 모습이 나온다. 한국어의 경우 ‘데굴데굴’이라는 하나의 표현만이 사용되고 있는 데에 비해 일본어의 경우 구르는 모습을 ころりん, すてんころり, ぺっぱんころりん, ひょいころ, ころころころりん 등, 어감을 달리한 다양한 표현을 보여 주고 있다.

⑥ 동물, 새, 곤충들의 소리

양국 모두 동물, 새, 곤충들의 음이 다수 출현하고 있다³³⁾.

33) 이은아(2000:153)에 의하면 「日本語には鳥や虫のなき声を表す擬音語が非常に豊富であるけれ

(예51) …(중략)…チュンチュン, チュクチュクと、すずめのさえずりが きこえるだけ
になりました。(3-상-103)

(예52) チンチロリン、チンチロリンと 松虫が鳴いています。(4-하-73)

(예53) ‘뚜르륵’ 또는 ‘뚜르륵’ 하는 울음소리에서 이름을 따온 두루미
(4-1-112)

⑦ 약기

의음어·의태어의 특징 중의 하나가 리듬감이다. 약기와 관련된 무생물의 소리에 있어서 한국어의 경우는 그 용례가 없었으며, 일본어의 경우도 한 단원에서만 출현하고 있다.

(예54) じょうずに バイオリン ひいて みましょう キュキュ キュツキュツキュツ
(1-하-94)

⑧ 번역의 문제

비슷하고 독특한 어감을 가지고 있는 어휘나, 제 각기 번역을 함에 있어서 사용된 단어가 사전 속에 없는 때에는 전적으로 번역자의 생각에 의존 할 수밖에 없는 경우가 발생한다. (예39)와 (예40)의 어감에 의한 것이 그 한 예이다.

⑨ 어휘 분포도

가장 높은 출현 빈도수를 보여주는 어휘로서 일본어의 경우 ‘はつきり 29어’, 한국어의 경우 ‘끄덕 33어’로 나타났다.

ども韓国ではそれほどでもない」라고 말하고 있다.

무생물의 음의 경우 일본어에서는 저학년에서 많이 출현되고 있으나, 한국어에서는 저학년과 고학년에서 두루 나타나고 있다.

생물의 음의 경우 한국어에서는 전 학년에 걸쳐 1학기에 집중적으로 출현하고 있으나, 일본어에서는 5학년 하에서만 46어라는 많은 출현 수를 보여주고 있다. 하지만 이는 부영이 울음소리의 반복 어휘로써 실제 어휘 수는 4어에 불과 하다.

무생물의 상태의 경우 일본어는 전체 어휘 수 대비 34%, 한국어는 19%, 생물의 상태의 경우 일본어는 35%, 한국어는 58%로 양국 모두 음에 비해 상태의 출현 어휘 수가 많았다. 이상에서 알 수 있는 것은 일본어는 무생물, 생물에 대한 분포가 고루 이루어져 있으나 한국어에서는 생물의 상태가 전체의 절반 이상을 차지하고 있다는 점이다.

Ⅲ. 결론

본고에서는 한·일 양국어의 초등국어 교과서를 자료로 하여 의음어·의태어의 활용에 있어서 그 형태와 기능에 있어서 유사한 점이 많으나 내용적으로 살펴보면 차이점 또한 발견할 수 있어 그 형태적인 면과 의미적인 면을 정리해 보고자 다음과 같은 논의를 전개해 왔다.

형태적인 면에 있어서 첫째, 양국 초등 국어 교과서의 의음어·의태어의 형태적 분류의 결과 일본어의 경우 총 출현 어휘 수는 751어, 실제 출현 어휘 수는 468어, 한국어의 경우 총 출현 어휘 수는 1,740어, 실제 출현 어휘 수는 1196어로 나타났다.

총 출현 빈도수에서 각각 형태별 양 국어를 대조해 보면 일본어의 경우 XYXY형(32%) > XtYr형(20%) 해당무(9%) > Xt형(5%) > XYn형, XYt형(4%) > XY형(3%)등의 순으로 나타났으며, 한국어의 경우는 전체의 의음어, 의태어 중에서 AB형(29%) > ABAB형(22%) > AA형(16%) > A형(10%) > ABC형(7%) > ABB형(3%) > AAA형(2%)등의 순으로 나타났다.

실제 출현 어휘 수에서는 일본어의 경우 XYXY형(37%) > XtYr형(19%) > XYn형(5%) > Xt형, XYt형(4%) > XY형(3%)등의 순으로 나타났고, 한국어의 경우 AB형(28%) > ABAB형(24%) > AA형(17%) > A형(8%) > ABC형(5%) > ABB형(3%) > AAA형(2%)등의 순으로 나타났다.

위의 결과에서 알 수 있는 것은 총 출현 어휘수와 실제 출현 어휘 수의 차이의 수는 의음어·의태어의 반복된 어휘 사용으로 인한 결과로서 양국 모두 비슷한 수치로 나타났다. 하지만 일본어의 경우 한국어에 비해 형태적 종류가 다양하고 1어 출현 어휘가 많았다는 특징이 있다.

둘째, 양 국어의 형태적 특징이 같은 것으로는 X(A)형, XX(AA)형, XY형(AB), X : Y형(A : B), XXX(AAA)형, XYY(ABB)형, XYXY(ABAB)형, XYZY(ABCB)형, XYZW(ABCD)형, XYZXYZ(ABCABC)형이고, 형태적 특징이 다른 일본어의 경우 X : 형, X : nX : n형, X : nXn형, X : t형, X : X : 형, X : X : X : 형, X : Y : 형, X : Yr형, X : YXY형, X : YZYZ형, XnXY형, XnXYrn형, XnYr형, Xt형, XtX형, XtXtXt형, XtY형, XtYnX형, XtYnYn형, XtYnZWrn형, XtYr형, XtYtY형, XtYtYtY형, XtYXY형, XtYZ형, XXXt형, XXXXX형, XXXXYn형, XY : 형, XY : t형, XYn : 형, XYn형, XYnXY형, XYnXYn형, XYnZWr형, XYr형, XYrn형, XYrXYr형, XYt형, XYXYt형, XYXYXY형, XYXYXYt형, XYXYXYYY형, XYXYXZn형, XYnYnZtZ형, XYYYYY : 형, XYZn형, 다른 4박 2개의 형으로, 한국어의 경우 AAB형, ABA형, ABC형, ABBB형, AAAA형, ABCC형, ABBABB형,

ABBBB형, ABCCC형, 그 외로 각각 조사 되었다.

형태가 같은 XYXY(ABAB)형은 양국 모두 많이 출현 되고 있음을 알 수 있는데, 특히 한국어의 경우 저학년에서 가장 많이 출현되고 있다. 이는 교과서 1학년 1학기의 내용 속에 흉내 내는 말이라는 단원에 ABAB형태의 의음어·의태어가 많이 나타나 있기 때문임을 알 수 있었다³⁴⁾.

다음으로 AB형 인데, 이것은 의음어·의태어를 용언으로서 활용한 경우 까지도 포함하고 있어 일본어에 비해 월등히 많은 어휘 수의 결과가 나타나게 되었다.

AB형이 가장 많이 나타난 것은 6학년 1학기의 경우로 117어나 출현되었으며, 전 학년 대비하여 살펴보면 저학년에 비해서 고학년에 갈수록 그 출현빈도가 높아지고 있는 것을 알 수 있다. 이는 고학년의 단어 량 증가가 가장 큰 이유이다.

또한 양 국어에 있어서 의음어·의태어의 어휘 수를 비교해 보면 일본어의 경우 751(468)어, 한국어의 경우 1,740(1,191)어로서 한국어의 경우가 두 배 이상이나 많은 어휘 수를 보여 주고 있는데, 이것은 AB형의 비중이 상당히 큰 것이었음을 알 수 있었다.

A(X)형은 한국어의 경우는 8%나 출현하였으나 일본어의 경우에는 5학년 하에서 부엉이의 울음소리(출현 어휘 수 19어, 실제 어휘 수 1어)에서만 그 예를 찾아 볼 수 있었다.

이는 한국어에서 받침으로 사용되어지는 「ん」, 「っ」, 와 「-(장음)」, 「ㄹ(어휘 끝)」 등이 하나의 길이단위(拍)로 계산되어 포함되어 있기 때문이다.

넷째, 어휘 수의 분포도이다. 각 학년별 어휘 분포에 있어서 자세히 살펴보면, 일본어의 경우 1학년 상 46어(19어), 1학년 하 40어(22어), 2학년 상 53어(35어), 2학년 하 79어(63어), 3학년 상 64어(46어), 3학년 하 47어(28

34) ‘방글방글’ ‘히죽히죽’ ‘방긋방긋’ ‘끄덕끄덕’ 등 흉내 내는 말 단원에서 34어 출현함.

어), 4학년 상 42어(35어), 4학년 하 62어(44어), 5학년 상 34어(23어), 5학년 하 159어(81어), 6학년 상 66어(37어), 6학년 하 59어(35어)로 총 751어(468어)로 나타났으며, 한국어의 경우 1학년 1 133어(65어), 1학년 2 92어(67어), 2학년 1 151어(97어), 2학년 2 41어(34어), 3학년 1 76어(53어), 3학년 2 55어(42어), 4학년 1 111어(71어), 4학년 2 144어(108어), 5학년 1 256어(167어), 5학년 2 126어(89어), 6학년 1 345어(254어), 6학년 2 210어(144어)로 총 1,740(1,191)임을 알 수 있었다.

즉, 한국어의 경우 1학년 때 갑작스런 많은 어휘 분포도를 보여주고, 2학년, 3학년으로 갈수록 그 수가 감소하다고 4학년 때부터 또 다시 어휘량이 증가하고 있음을 알 수 있다. 이는 저학년의 경우 풍부한 어감의 느낌을 효과적으로 전달할 수 있도록 XYXY형의 어휘 비중이 높은 데에 비해, 고학년(4학년)부터는 교과서의 글의 유형의 변화와 함께 어휘 양이 증가하여 접미어~이 ~히, 상징동사 ~거리다 ~이다 ~대다, 상징형용사 ~하다의 형태인 XY 형태가 증가했기 때문임을 알 수 있었다.

또한 한국어의 경우 1학년 1,2학기에서 ‘흥내 내는 말’, 일본어의 경우 2학년 2학기에서 ‘音やようすをあらわすことば’라는 단원으로 의음어·의태어를 소개함으로써 양국 모두 다른 학년에 대비해 높은 빈도수를 보여 주고 있다.

의미적인 면에 있어서는 첫째, 양국 초등 국어 교과서의 의음어·의태어의 의미적 분류의 결과로 일본어의 경우, 총 751어 중 생물의 상태 263어 > 무생물의 상태 259어 > 생물의 음 90어 > 무생물의 음 86어 > 기타 53어의 순으로 나타났으며, 한국어의 경우 생물의 상태 1016어 > 무생물의 상태 332어 > 생물의 음 207어 > 무생물의 음 175어 > 기타 10어의 순으로 구성되어 있었다.

즉, 양국 모두 상태의 출현 수가 음보다 더 많은 비중을 차지하고 있으며, 가장 높은 출현을 보인 것은 한국어의 생물의 상태임을 알 수 있다.

일본어의 경우 생물의 상태와 무생물의 상태, 생물의 음과 무생물의 음의 출현 분포가 고루 이루어져 있다.

한국어의 경우 생물의 상태와 무생물의 상태는 3배, 생물의 상태와 음, 무생물의 상태와 음에 있어서도 2배 이상의 분포도 차이가 나고 있음을 알 수 있다.

둘째, 한국어의 의음어·의태어가 일본어의 의음어·의태어 보다 두 배 이상이나 많은 출현 수를 보여 주고 있는 것은 한국어의 경우 모음과 자음, 음절 교체 등으로 어감의 차이에 의한 다수의 표현이 가능 했던 점과 사람의 상태를 주로 표현 한 AB형태의 어휘 수 영향 등이 큰 부분을 차지하고 있음을 알 수 있었다.

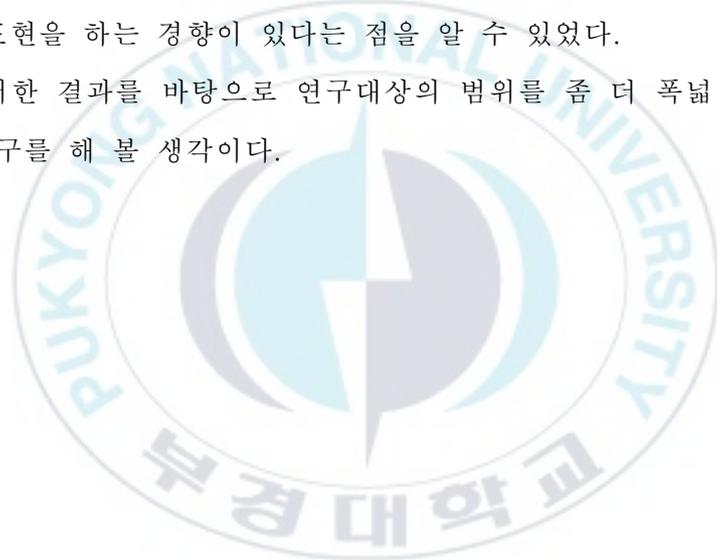
셋째, 양국어의 문화, 습관에 의한 의음어·의태어의 차이점을 발견할 수 있었다. 즉, 웃음의 표현, 잠자는 표현, 비오는 표현, 돌 구르는 표현 등 일본어에 비해 한국어의 경우는 보다 적극적이며, 직설적이어서 의음어·의태어의 표현만으로도 상대방의 심정 및 분위기를 파악할 수 있었다.

넷째, 양국어의 의음어·의태어를 번역함에 있어 비슷하고 독특한 어감을 가지고 있는 어휘나, 사전 속에 없는 어휘 일 때에는 양국 모두 번역자의 해석에 의존 할 수밖에 없는 경우가 있었다.

이상으로 한·일 양국의 초등국어 교과서를 대상으로 한 의음어·의태어의 형태적, 의미적 분류를 해 보았다. 연구대상을 초등 국어 교과서에 한정 한 협소한 분류, 고찰이었지만 본 논문에서는 어휘 범주 설정에 있어서 이전의 선행연구에서 조사되어 왔던 범위와 달리, 비교한 점에 그 의의를 가진다.

본고는 양국 초등 국어교과서에 수록된 의음어·의태어를 대상으로 하여 그 언어적 특징을 비교, 고찰해 봄으로써 자칫 소홀해 질 수 있는 의음어·의태어의 올바른 학습 신장 및 활용과 더불어 앞으로의 諸 연구에 있어서도 다소 도움이 되고자 위와 같은 연구를 해 왔다. 그 결과 한국어의 경우, 감각적이고 개인적인 표현의 폭이 넓게 허용되는 의음어·의태어의 표현을 일본어의 경우보다 2배 이상이나 많은 어휘 양의사용으로 학습자들이 어감의 풍부성은 배울 수 있을지 모르나 자칫 부담감을 안겨 줄 수도 있으며, 의음어·의태어를 표현함에 있어 일본어에 비해 보다 적극적이며, 직설적인 표현을 하는 경향이 있다는 점을 알 수 있었다.

향후 이러한 결과를 바탕으로 연구대상의 범위를 좀 더 폭넓게 가져 깊이 있는 연구를 해 볼 생각이다.



参 考 文 献

- 교육인적 자원부, 『국어(읽기) 1-6』, 2003
- 光村図書, 『国語一から六』, 2005
- 金田一春彦外 2, 『日本語百科大事典』, 大修館書店, 1988
- 김광태, 「일·한 양 언어의 감정의 오노매토피어 연구」, 한국외국어대학교대학원
일어일문학과, 박사학위논문, 2005
- 김용운, 『문화로 배우는 이야기 일본어』, 디자인 하우스, 1999
- 국립국어연구원, 『표준국어대사전』, 1999
- 大坪併治, 『象徴語彙の歴史(講座日本語学 4)』, 明治書院, 1982
- 高橋太郎外共著(이미숙 역), 『일본어문법』, 도서출판 박이정, 2000
- 鈴木雅子, 『研究資料 日本文法-擬声語 擬音語 擬態語』, 明治書院, 1984
- 浅野鶴子·金田一春彦, 『擬音語·擬態語事典』, 角川書店, 1978
- 이계옥, 「韓·日兩國語における擬声語·擬態語の対照比較—中学校の国語教科書を中心に—」 培花論, 培花女子大学, 1985
- 이하자, 「한·일 양 국어의 의음어·의태어 대조비교 - 초등학교, 소학교의 교과서를 중심으로-」, 경상대학교 교육대학원 교육학과 일어교육전공, 1986
- 이은아, 「일본어와 한국어의 オノマトペ에 관한 대조연구」, 나고야 대학대학원국
재개발연구과 국제커뮤니케이션 전공, 박사학위논문, 2000
- 유경민, 「‘-하-’ 동사의 형태, 통사적 연구」, 한국외국어대학교대학원,
국어국문박사학위 논문, 2000
- 채완, 『한국어의 의성어와 의태어』, 서울대학교 출판부, 2004
- 최태경, 『표준국어대사전』, 국립국어 연구원, (주)두산동아, 1999
- 최재희, 『한국어문법론』, 태학사, 2004
- 天沼寧, 『擬声語·擬態語辞典』, 東京堂出版, 1985

하영삼, 『언어와 문화』, 서울대학교 출판부, 2000

<http://krdic.naver.com/search.nhn/query>



<부록>

일본 소학교 국어교과서 (형태적 분류)

(1학년 상)

拍数	형 태	내 용	계
3拍	XYn형	ころん	1(1)
3拍	XtY형	ばった	1(1)
4拍	XYXY형	きらきら, うきうき, らんらん, るんるん, わくわく, わいわい, そろそろ, ころころ, ころころ, ころころ, ころころ, ころころ, くんくん, ぴかぴか, どんどん, どんどん	16 (11)
	XYrn형	ころりん, ころりん, ころりん, ころりん, ころりん, ころりん, ころりん, ころりん, ころりん, ころりん	11 (1)
	XtYr형	しっかり	1(1)
5拍	XtYXY형	ざっくざく	1(1)
	X : YXY형	ざあざら	1(1)
6拍	XtYnYn형	すつとんとん, すつとんとん	13 (1)
7拍	XtYtYtY형	あっはっはっは	1(1)
합 계			46 (19)

(1학년 하)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	XY형	ぴん, ちよん, ちよん, ちよん	4(2)
2拍	XX형	キュキュ, キュキュ, キュキュ, キュキュ	4(1)
3拍	XYr형	ちらり	1(1)
	XYn형	ぴよこん	1(1)
4拍	XYXY형	もぐもぐ, ぐんぐん, どんどん, すいすい, ちよろちよろ, くりくり, すらすら, さんさん,	8(8)

	XYZY형	こわごわ	1(1)
	XtYr형	びっくり, びっくり	2(1)
4拍	XnXY형	ぴょんぴょこ	1(1)
5拍	XtYXY형	ぽっかぽか	1(1)
5拍	XtYnX형	こっつんこ, こっつんこ, こっつんこ	3(1)
6拍	XYrXYr형	くるりくるり	1(1)
	XtXtXt형	キュッキュッキュツ, キュッキュッキュツ, キュッキュッキュツ, キュッキュッキュツ	4(1)
6拍	X : YZYZ형	キーカラカラ, キーカラカラ, キーグルグル, キーグルグル, キーグルグル, キーカラカラ, キーカラカラ, キーグル グル, キーグルグル	9(2)
합 계			40 (22)

(2학년 상)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	XY형	しん	1(1)
2拍	Xt형	じっ, はっ	2(1)
3拍	XYt형	にこっ, にこっ	2(1)
3拍	XYr형	ちよろり	1(1)
3拍	XYn형	うふん, ちゃるん, ちゃるん, ちゃるん, ちゃるん	5(2)
3拍	X : t형	ふうっ	1(1)
4拍	XYXY형	どんどん, ぽかぽか, ぽかぽか, ぴかぴか, どんどん, ふ わふわ, ぐんぐん, ざらざら, どんどん, ごつごつ, ぎざぎ ざ, ゆらゆら, ねばねば, カチカチ, ぴかぴか, ぴかぴか, ぱちぱち, ぐるぐる, ぴかぴか, カタカタ, すれすれ	21 (15)
4拍	XtYr형	もっこり, すっかり, びっくり, ぐったり, すっかり, ぐったり, しっかり, そっくり, ゆっくり, ゆっくり, びっくり, うっとり, にっ こり, こっそり, ぐっすり	15 (11)
4拍	X : X : 형	ピューピュー	1(1)
6拍	XYnXYn형	ふるんふるん, ふるんふるん, ぶるんふるん, ぶるんふるん	4(1)

합 계		53 (35)
-----	--	------------

(2학년 하)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	Xt형	はっ, かっ	2(2)
3拍	XYt형	きりっ	1(1)
3拍	XYr형	ずらり	1(1)
3拍	XYn형	きちん, ガチャン, ポチャン	3(3)
3拍	XtX형	さっさ	1(1)
3拍	X : Y형	ニャーオ, カーン, ゴーン, カーン, ガーン	5(4)
3拍	X : t형	ポーッ	1(1)
3拍	XXX형	ケケケ	1(1)
	XYY형	おほほ	1(1)
4拍	XYXY형	コキコキ, キコキコ, コキコキ, キコキコ, コキコキ, きらきら, チュンチュン, ワンワン, ガラガラ, くねくね, クワクワ, にこにこ, もりもり, ふらふら, もりもり, ぐつぐつ, ぐんぐん, ふんふん, さらさら, ざらざら, はらはら, ばらばら, ばらばら, コトコト, ゴトゴト, くすくす, にやにや, 카サ카サ, どきどき, ぐんぐん, にこにこ, すくすく, 카타카타, 카타카타, とろとろ, ジャブジャブ	36 (29)
4拍	XtYr형	ゆっくり, そっくり, ぴったり, にっこり, ぴったり, ぴったり, ぴったり, びっしょり	8(5)
4拍	XYZn형	グワラン, グワラン, グワラン	3(1)
5拍	XtYXY형	ほっかほか	1(1)
5拍	XXXXX형	タタタタタ	1(1)
	X : nXn형	どおんどん	1(1)
	XtYtY형	あっはっは	1(1)
6拍	XYnXYn형	ポロンポロン	1(1)
6拍	XYXYXY형	トントントン, ドンドンドン, トントントン, ドンドンドン, バリバリ, クワクワクワ	6(4)

6拍	X : nX : n 형	리-리-리-리-리-리	1(1)
8拍	다른 4박의 것을 2개	ぎんぎんぎらぎら, ぎんぎんぎらぎら	2(1)
8拍	같은 4박의 것을 2개	クワクワクワクワ, ケケケケケケケ	2(2)
합 계			79 (63)

(3학년 상)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	XY형	ぴん, しん, ちら	3(1)
2拍	Xt형	ぱっ	1(1)
3拍	XYr형	くるり	1(1)
3拍	XYn형	ぶるん, ぽかん, ぶつん, ちやん	4(4)
3拍	X : Y형	コーン, しいん	2(1)
3拍	XYY형	うふふ	1(1)
4拍	XYXY형	きらきら, にこにこ, きらきら, がたがた, おいおい, どん どん, にこにこ, はらはら, ばらばら, ひそひそ, チュンチュ ン, チュクチュク, しげしげ, がらがら, ぶるぶる, ずんず ん	16 (12)
4拍	XYrn형	ころりん, ころりん, ころりん	3(1)
4拍	XtYZ형	ふっくら	1(1)
4拍	XtYr형	ぴったり, じっくり, こっくり, うっとり, ゆっくり, うっとり, ゆっ くり, びっくり, はっきり, うっとり, すっかり, すっかり, じっくり, ちよっぽり, すっかり, ひょっこり, ひっそり, すっかり	18 (11)
4拍	XnYr형	ほんのり	1(1)
4拍	X : Y : 형	シューシュー, シューシュー, シューシュー	3(1)
4拍	XYZW형	ひよいころ	1(1)
6拍	XYXYXY형	シャバシャバシャバ, 파리파리파리	2(2)
6拍	XYnZW r형	すてんころり	1(1)

6拍	X : X : X : 형	ドウドウドウ	1(1)
7拍	XYXYXYt 형	けろけろけろっ	1(1)
7拍	XYXYXYY 형	ザワザワザワ	1(1)
8拍	XtYnZWrn 형	ぺっぱんころりん,	1(1)
8拍	다른 4박의 것을 2개	パシパシピチピチ, ころころころりん	2(2)
합 계			64 (46)

(3학년 하)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	Xt형	じっ, ひよっ	2(2)
3拍	XYt형	ぼうっ	1(1)
3拍	XYr형	ころり	1(1)
3拍	XYn형	ぼつん	1(1)
3拍	XXX형	ははは	1(1)
3拍	X : Y형	すうっ, すうっ	2(1)
4拍	XYXY형	ふらふら, きらきら, きらきら, ふわふわ, にこにこ, にこにこ, にこにこ, どきどき,モチモチ, はらはら,モチモチ, はらはら,モチモチ,モチモチ, 바사바사,モチモチ,ぴかぴ카,モチモチ,モチモチ,モチモチ,モチモチ,モチモチ,モチモチ, 부る, 부る, 부る, 부る,モチモチ,モチモチ,しくしく, ぱらぱら	28 (12)
4拍	XtYr형	そっくり, しっかり, すっかり, くっきり, くっきり, はっきり, ゆっくり, ゆっくり, ぐっすり	9(7)
6拍	XYZXYZ형	おそるおそる	1(1)
8拍	다른 4박의 것을 2개	えっちらおっちら	1(1)

합 계		47 (28)
-----	--	------------

(4학년 상)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	XY형	ひよい	1(1)
2拍	Xt형	ぎゅっ, はっ	2(2)
3拍	XYt형	ころっ, ふわっ, ぽかっ	3(3)
3拍	XYn형	ちよこん, ちよこん	2(1)
4拍	XYXY형	ぴかぴか, ほかほか, きらきら, にこにこ, ぴよんぴよん, つ るつる, そよそよ, ぺこぺこ, どんどん, にこにこ, ひらひら, じろじろ, ぐいぐい, せかせか, ほやほや, ふんぶん, ぐん ぐん	17 (16)
4拍	XtYr형	こっそり, びっくり, ゆっくり, しっかり, すっかり, がっかり, ぼんやり, びっくり, こっそり, はっきり	10 (8)
4拍	XnYr형	のんびり	1(1)
4拍	X : Yr형	ふうわり	1(1)
4拍	XXXt형	ふふふっ	1(1)
7拍	XYnZtZ형	ケルルン クック, 케르룬 쿡크, 케르룬 쿡크, 케르 룬 쿡크	4(1)
합 계			42 (35)

(4학년 하)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	XY형	ふい, ぴよい, ひよい, ドン	4(4)
2拍	Xt형	はっ, ほっ, どっ, じっ, キュッ, ほっ, じっ	7(5)
3拍	XYt형	からっ, びくっ	2(2)
3拍	XYr형	パチリ, ばたり, ばたり, パチリ, パチリ, パチリ	6(3)
3拍	XYn형	トボン	1(1)

3拍	XtX형	さっさ	1(1)
3拍	X : Y형	カーン, カーン, ちゃあん	3(2)
4拍	XYXY형	キャッキャツ, かんかん, キンキン, ぼろぼろ, ごちゃごちゃ, きらきら, ぼんぼん, ぬるぬる, ぐずぐず, ちらちら, ぴかぴか, ぶつぶつ, ぶらぶら, ゆさゆさ	14 (14)
4拍	XtYr형	はっきり, にっこり, はっきり, はっきり, はっきり, はっきり, はっきり, はっきり, びっくり, どっさり, びっくり, こっそり, びっくり, ぐったり, はっきり, はっきり, はっきり, しっかり	18 (7)
4拍	XnYr형	ぼんやり	1(1)
5拍	XXXXX형	りりりり	1(1)
6拍	XYZXYZ형	ふわりふわり	1(1)
6拍	XnXYrn형	チンチロリン, チンチロリン	2(1)
8拍	같은 4박의 것을 2개	ポンポンポンポン	1(1)
합 계			62 (44)

(5학년 상)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	XY형	ちゃん, ちゃん	2(1)
2拍	Xt형	ほっ	1(1)
3拍	XYr형	ぐるり	1(1)
3拍	XYn형	つうん, じいん	2(2)
3拍	XXX형	ふふふ	1(1)
4拍	XYXY형	すうすう, にこにこ, にこにこ, ざわざわ, はきはき, はきはき, しとしと, ゆらゆら, めそめそ, しくしく	10 (8)
4拍	XtYr형	びっくり, びっくり, びっくり, びっくり, びったり, はっきり, びったり, しっかり, はっきり, そっくり, こっそり, じっくり, はっきり, はっきり, はっきり	15 (7)
4拍	X : Y : 형	ザーザー, ワーワー	2(2)
합 계			34

4拍	XnYr형	ちんまり, しんみり, ちんまり,	3(2)
8拍	같은 4박의 것을 2개	こっくりこっくり, しっかりしっかり	2(2)
합 계			159 (81)

(6학년 상)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	XY형	ちやん	1(1)
2拍	Xt형	じっ, ぐっ, じっ, じっ, じっ	5(2)
3拍	XYt형	ぴりっ, ぱかっ, ぼうっ, すうっ, ばさっ, ばさっ, ぼうっ	7(5)
3拍	XYn형	きよとん, きよとん, ふうん	3(2)
3拍	X:t형	シユーツ, シユーツ, シユーツ	3(1)
4拍	XYXY형	もやもや, ぱくぱく, ぱくぱく, ひいひい, はらはら, わくわく,	6(5)
4拍	XtYr형	あっさり, あっさり, ゆっくり, しっかり, そっくり, はっきり, はっきり, たっぶり, ぴっくり, ぴったり, はっきり, はっきり, ゆっくり, しっとり, ゆっくり, びल्ली, びल्ली, ゆっくり, びल्ली, ゆल्ली, すल्ली, すल्ली, ゆल्ली, ぴल्ली, しल्ली, しल्ली, ゆल्ली	27 (13)
4拍	XnYr형	しょんぼり, うんざり, ほんのり, ぼんやり, ぼんやり	5(4)
4拍	XYn:형	ポチャーン	1(1)
5拍	XYnXY형	ぼろんぼろ, ぼろんぼろ, ぼろんぼろ, ぼろんぼろ, ぼろんぼろ	5(1)
6拍	XYZXYZ형	そろりそろり	1(1)
6拍	XYYYYY:형	ピロロロ-, ピロロロ-	2(1)
합 계			66 (37)

(6학년 하)

拍数	형 태	내 용	계
2拍	XY형	ちやん	1(1)
2拍	Xt형	ぼっ, じっ, じっ	3(2)
3拍	XYt형	ぎらっ, ピシツ, すうっ	3(3)
3拍	XYn형	きちん, きちん, ポチヤン, きちん	4(2)
4拍	XYXY형	かぶかぶ, かぶかぶ, つぶつぶ, かぶかぶ, つぶつぶ, ゆらゆら, くちゃくちゃ, ぎらぎら, ゆらゆら, つぶつぶ, ぶるぶる, ゆらゆら, ぽかぽか, サラサラ, もかもか, ゆらゆら, ぶんぶん, かぶかぶ, かぶかぶ, ポツポツ, ポツポツ, きりきり, くるくる, ゆらゆら, くるくる, くるくる, ぺこぺこ, バタバタ, バタバタ	29 (16)
4拍	XtYr형	ゆっくり, はっきり, すっかり, しっかり, はっきり, はっきり, どっさり, どっさり, どっさり, しっかり, はっきり, ゆっくり, はっきり	13 (5)
4拍	XnYr형	ぼんやり	1(1)
4拍	XY:t형	サアーツ	1(1)
5拍	XYXYt형	きらきらっ	1(1)
6拍	XYXYXY형	ぼつぼつぼつ	1(1)
6拍	XXXXYn형	ポポポポチヤン	1(1)
7拍	XYXYXZn형	ポツポツポチヤン	1(1)
합 계			59 (35)

한국 초등학교 국어 교과서(읽기-형태적 분류)

(1학년 1)

음절 수	형 태	내 용	계
1음절	A형	획, 덩, 덩, 덩, 덩, 덩, 덩, 덩, 덩, 덩, 덩, 덩,	13(2)
2음절	AA형	통통, 둥둥, 둥둥, 둥둥, 둥둥, 헤헤, 통통, 엉 엉, 통통, 둥둥, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀꿀, 꿀 꿀, 빵빵, 빵빵, 쨍쨍, 뽠뽠, 구구	28 (10)
	AB형	야옹, 풍덩, 풍당, 풍덩, 풍덩, 풍당, 풍당, 가 득, 음매, 음매, 감짝, 뼈꾹, 뼈꾹, 뼈꾹, 뼈꾹, 뼈꾹, 뼈꾹, 뼈꾹, 꼬덕, 뼈꾹, 뼈꾹, 뼈꾹, 뼈 꾹, 뼈꾹, 꼬덕, 꼬덕, 글썽, 꼬덕, 감짝, 훌쩍, 뼈꾹, 뼈꾹, 뼈꾹, 뼈꾹	34 (10)
3음절	AAA형	줄줄줄, 줄줄줄, 꿀꿀꿀, 꿀꿀꿀, 동동동, 동동 동, 호호호, 하하하	8(5)
	ABB형	우르르, 우르르, 우르르,	3(1)
	ABC형	두등실, 두등실, 빙그레, 두리번, 빙그레, 빙그 레,	6(3)
4음절	ABAB형	뱅글뱅글, 뱅글뱅글, 포동포동, 토실토실, 방글 방글, 히죽히죽, 방긋방긋, 꼬덕꼬덕, 으쓱으쓱, 흔들흔들, 덩실덩실, 슬금슬금, 성큼성큼, 살금 살금, 깡충깡충, 경중경중, 깡충깡충, 오물오물, 허둥허둥, 경중경중, 우적우적, 우물우물, 발름 발름, 생글생글, 아장아장, 방글방글, 죄암죄암, 도리도리, 흔들흔들, 뒤뚱뒤뚱, 뼈죽뼈죽, 꼬덕 꼬덕, 덩실덩실, 덩실덩실, 살래살래, 한들한들, 방긋방긋	37 (30)

	AAAA형	짹짹짹짹, 꺾꺾꺾꺾, 하하하하, 호호호호,	4(4)
합 계			133 (65)

(1학년 2)

음절 数	형 태	내 용	계
1음절	A형	쇠, 쇠, 뽕, 뽕, 딱, 따, 딱, 따, 쪽, 붕, 뎡, 뎡, 뎡, 꼭	14(8)
2음절	AA형	술술, 친친, 콧콧, 킁킁, 술술, 술술, 꼭꼭, 색 색, 쿵쿵, 쿵쿵, 색색, 팔팔, 팔팔, 짹짹, 줄줄, 줄줄, 썹썹, 끄끄	18 (14)
	AB형	쭈욱, 날름, 으앙, 덜컹, 반짝, 활짝, 반듯, 반 듯, 버럭, 길쭉, 어흥, 활짝, 꿀깍, 흠뻑, 썹긋	15 (13)
3음절	AAA형	하하하, 하하하, 깔깔깔	3(2)
	AAB형	찬찬히, 꼼꼼히	2(2)
	ABB형	포르르	1(1)
	ABC형	쉬이익, 가우똥, 가우똥, 따다닥, 따다닥, 조르 룩, 조르룩	7(4)
4음절	ABAB형	차근차근, 살금살금, 시름시름, 매암매암, 살금 살금, 살래살래, 쫓긋쫓긋, 타박타박, 깡충깡충, 배틀배틀, 타박타박, 깡충깡충, 배틀배틀, 사뿐 사뿐, 모락모락, 떼굴떼굴, 떼굴떼굴, 차근차근, 쿠렁쿠렁, 새근새근, 달랑달랑, 줄랑줄랑, 줄랑 줄랑, 발랑발랑, 보글보글, 뻐끔뻐끔, 굵실굵실, 굵실굵실, 가물가물	29 (21)
	ABCD형	엉거주춤	1(1)
6음절	ABCABC형	드르렁드르렁, 드르렁드르렁	2(1)
합 계			92 (67)

	ABCB형	히겁지겁, 왈장달장	2(2)
	ABCD형	어흥으응	1(1)
합 계			151 (97)

(2학년 2)

음절 数	형 태	내 용	계
1음절	A형	붕, 붕, 팍, 팽, 팡, 팡, 광	7(4)
2음절	AA형	좌좌, 똥똥, 히히, 경경, 동동	5(5)
	AB형	덜컹, 굽적, 벌떡, 반짝, 반짝, 쫓긋, 짤막, 잘 룩, 몽탕, 병긋, 넙죽	11 (10)
3음절	ABC형	부르릉, 부르릉, 와장창, 사뿐히, 우르릉, 빙그 레	6(5)
4음절	ABAB형	주렁주렁, 싱글벙글, 주렁주렁, 설레설레, 도래 도래, 강동강동, 소복소복, 병글병글, 반짝반짝, 슬금슬금	10(9)
	ABCC형	대구루루, 대구루루	2(1)
합 계			41 (34)

(3학년 1)

음절 数	형 태	내 용	계
1음절	A형	뽕, 썩, 썩, 썩, 뽕, 뽕	6(3)
2음절	AA형	썩썩, 호호, 킁킁, 갈갈, 졸졸, 뽕뽕, 졸졸, 뽕 뽕, 졸졸, 뽕뽕, 윙윙, 썩썩, 멍멍, 멍멍, 멍멍, 빙빙, 쿵쿵, 허허, 흥흥, 탁탁, 하하	21 (14)
	AB형	얼씬, 끄덕, 짜앵, 짜앵, 짜앵, 슬쩍, 수군, 너 풀, 데굴, 데굴, 화끈, 쫓긋, 벌컥	13 (10)
3음절	AAA형	하하하, 하하하, 하하하, 하하하, 하하하, 하하	7(1)

		하, 하하하	
	AAB형	총총히	1(1)
	ABB형	사르르	1(1)
	ABC형	으르렁, 으르렁, 가우똥, 꼬끼오, 빙긋이, 빼곡이, 두리번	7(6)
4음절	ABAB형	보들보들, 꼬불꼬불, 부들부들, 부들부들, 따끈따끈, 구불구불, 깡충깡충, 나풀나풀, 그렁그렁, 빈둥빈둥, 절레절레, 버럭버럭, 주렁주렁, 쫄깃쫄깃, 까슬까슬, 흥얼흥얼	16 (14)
	ABCB형	싱글벙글	1(1)
	ABCD형	헐레벌떡, 어리둥절, 어리둥절	3(2)
합 계			76 (53)

(3학년 2)

음절 수	형태	내용	계
1음절	A형	톡, 콧, 쇠, 툇, 휘	5(4)
2음절	AA형	동동, 동동, 쿵쿵, 첩첩, 곁곁, 질질, 씹씹, 줄줄, 뚝뚝, 벌벌, 허허,	11 (10)
	AB형	팔랑, 두근, 절걱, 감짝, 감짝, 함빱, 불끈, 불끈, 감짝, 감짝, 버럭, 감짝, 웅성, 벌떡, 꼬덕	15 (10)
3음절	AAA형	허허허	1(1)
	ABB형	스르르	1(1)
	ABC형	가우똥, 두둥실, 두둥실, 빙그레	4(3)
4음절	ABAB형	살금살금, 다닥다닥, 말랑말랑, 다닥다닥, 납닥납닥, 매끌매끌, 납닥납닥, 납작납작, 꺼부꺼부, 꺼부꺼부, 타박타박, 가물가물, 찰싹찰싹, 훌쩍훌쩍, 글썽글썽, 훌쩍훌쩍	16 (11)
	ABCD형	어리둥절	1(1)
6음절	ABBABB형	또르르또르르,	1(1)

합 계		55 (42)
-----	--	------------

(4학년 1)

음절 数	형 태	내 용	계
1음절	A형	쿵, 꺾	2(2)
2음절	AA형	똑똑, 쨍쨍, 쨍쨍, 호호, 호호, 꿈꿈, 슬슬, 쓱 쓱, 슬슬, 쓱쓱, 총총, 총총, 훨훨, 싱싱, 싱싱, 싱싱, 꺽꺽, 맴맴, 훨훨, 해해, 훨훨, 쓱쓱	22 (12)
	AB형	반짝, 굵적, 그득, 두근, 왁자, 왁자, 반짝, 흘 깃, 달짝, 활짝, 파닥, 끄덕, 끄덕, 벌렁, 으쓱, 으쓱, 뒤척, 머뭇, 뒤척, 머뭇, 활짝, 활짝, 꼬 옥, 끄덕, 뜨름, 끄덕, 감짝, 머뭇, 감짝, 감박, 힐끗, 가웃, 파닥, 끄덕, 듬뿍, 한들, 한들, 어흥	38 (23)
3음절	AAB형	뽀뽀이, 스스르	2(2)
	ABB형	사르르, 스투르, 후두두, 포르르, 푸르르	5(4)
	ABC형	뚜르륵 두리번, 두리번, 두리번, 바스락, 푸드 덕, 빙그레	7(5)
4음절	AAAA형	타타타타	1(1)
	ABAB형	살금살금, 파릇파릇, 조롱조롱, 고슬고슬, 고슬 고슬, 송골송골, 송골송골, 송골송골, 콩닥콩닥, 콩닥콩닥, 빼악빼악, 검사검사, 검사검사, 검사 검사, 검사검사, 송골송골, 나폴나폴, 그렁그렁, 팔랑팔랑, 흐물흐물, 깡충깡충, 데굴데굴, 데굴 데굴, 주렁주렁, 주렁주렁, 뱅글뱅글, 꿈틀꿈틀, 부슬부슬, 터덜터덜	29 (19)
	ABBB형	스르르르	1(1)
	ABCB형	오순도순, 오순도순	2(1)
6음절	ABCABC형	어슬렁어슬렁, 어슬렁어슬렁	2(1)
합 계			111

		(71)
--	--	------

(4학년 2)

음절 수	형 태	내 용	계
1음절	A형	꽉, 쑥, 폭, 붕, 척, 착, 툅, 폭, 딱, 딱	10(9)
2음절	AA형	뱅뱅, 쿵쿵, 뽀뽀, 탕탕, 탈탈, 탈탈, 썩썩, 살살, 동동, 콩콩, 콩콩, 척척, 쪽쪽, 쿵쿵	15 (13)
	AB형	반짝, 우글, 활짝, 꼬덕, 화끈, 까칠, 토옥, 주옥, 풍덩, 발딱, 반짝, 불끈, 와락, 와락, 울렁, 우뚝, 서걱, 꼬덕, 글썽, 재잘, 재잘, 꾸벅, 불쑥, 냅다, 움찔, 훌쩍, 중얼, 버럭, 어른, 수군, 중얼, 풀썩, 반짝, 기웃, 꼬덕, 화끈, 얼쩡, 불쑥, 번쩍, 철렁, 철렁, 찢끔, 주춤, 곱슬, 벌떡, 투덜, 털썩, 삐죽, 뒤적, 벌떡, 꼬덕	51 (39)
3음절	AAA형	냉냉냉, 냉냉냉, 냉냉냉, 총총총, 졸졸졸, 졸졸졸, 졸졸졸, 하하하	8(4)
	ABB형	스르르, 스르르, 주르르	3(2)
	ABC형	빙그레, 가우똥, 허우적, 드르륵, 뽀로통, 우당탕, 주물럭, 화들짝, 화들짝, 배치작, 배치작, 주르륵	12 (10)
4음절	ABAB형	도란도란, 까칠까칠, 보들보들, 새록새록, 무럭무럭, 흘깃흘깃, 흘깃흘깃, 팔랑팔랑, 바짝바짝, 팔랑팔랑, 꼬치꼬치, 더듬더듬, 잘근잘근, 꼬치꼬치, 잘근잘근, 또랑또랑, 두렷두렷, 또랑또랑, 두렷두렷, 잘강잘강, 흔들흔들, 뚜벅뚜벅, 소쩍소쩍, 바들바들, 다닥다닥, 부리부리, 쿵광쿵광, 쿵광쿵광, 비죽비죽, 도란도란, 펼쩍펼쩍, 빙글빙글, 끄벅끄벅, 비슬비슬, 끄벅끄벅, 비슬비슬, 도란도란, 무럭무럭, 비슬비슬	39 (26)

	ABCB형	오순도순, 싱글병글, 우툴두툴, 옹기종기, 오순도순	5(4)
6음절	ABCABC형	갈그락갈그락	1(1)
합 계			144 (108)

(5학년 1)

음절 수	형 태	내 용	계
1음절	A형	꽝, 쿵, 씹, 쪽, 씹, 휘, 쪽, 쪽, 툭, 쪽, 핑, 핑, 쪽, 쪽, 툭, 툭, 쪽, 텅, 콧, 딱, 평, 평, 평, 딱	24 (14)
2음절	AA형	통통, 딱딱, 통통, 박박, 감감, 감감, 충충, 꺽꺽, 통통, 통통, 호호, 경경, 툭툭, 박박, 쿵쿵, 훌훌, 꿈꿈, 큼큼, 달달, 큼큼, 달달, 쓱쓱, 엉엉, 잉잉, 꿈꿈, 빙빙, 쓱쓱, 꺽꺽, 펄펄, 씹씹, 펄펄, 등등, 싹싹, 쿵쿵, 쟁쟁	35 (25)
	AB형	반짝, 듬뿍, 펄쩍, 머뭇, 팔짝, 움찔, 생긋, 성큼, 펄쩍, 출렁, 후룩, 꿈쩍, 힐긋, 감쩍, 끄덕, 흥얼, 빼꼭, 빼꼭, 빼꼭, 찢득, 몰랑, 가득, 음매, 칭얼, 까칠, 칭얼, 빼걱, 뒤적, 투덜, 투덜, 투덜, 감박, 수북, 주춤, 벌떡, 털썩, 감쩍, 기웃, 씹벼, 비쪽, 씹벼, 싱긋, 토닥, 생글, 불쑥, 씹벼, 덜컹, 감쩍, 두근, 반짝, 반짝, 반짝, 중얼, 화끈, 끄덕, 끄덕, 끄덕, 끄덕, 벌떡, 힐끔, 가득, 꼴깍, 빼죽, 웅성, 와글, 와글, 버럭, 뽀족, 뽀족, 감쩍, 중얼, 성큼, 움찔, 중얼, 중얼, 또박, 또박, 투덜, 두근, 더듬, 두근, 두근, 빼죽, 꿈쩍, 끄덕, 두런, 두런, 꿈쩍	88 (50)
3음절	AAA형	하하하, 하하하, 하하하, 푹푹푹	4(2)

	AAB형	꼼꼼히, 뽀뽀이, 뽀뽀이	3(2)
	ABB형	후르르, 스르르, 부스스, 부스스, 후닥닥, 후닥 닥, 피죤죤, 피죤죤, 까르르, 사르르, 우르르	11(7)
	ABC형	철거덕, 뽀뽀꼭, 멀거니, 멀거니, 빙그레, 시무 룩, 시무룩, 바스락, 달그락, 시무룩, 빙그레, 두리번	12 (8)
4음절	ABAB형	알락알락, 알락알락, 머뭇머뭇, 우물우물, 조마 조마, 썩아썩아, 가앙가앙, 경중경중, 가앙가앙, 타닥타닥, 성큼성큼, 말뚱말뚱, 꼬장꼬장, 건들 건들, 꼬장꼬장, 야들야들, 반들반들, 보들보들, 야들야들, 뽀뽀뽀뽀, 까슬까슬, 까슬까슬, 두툼 두툼, 부들부들, 만질만질, 푸석푸석, 뽀죽뽀죽, 뽀죽뽀죽, 병글병글, 살금살금, 더듬더듬, 팔랑 팔랑, 뽀끔뽀끔, 뽀끔뽀끔, 뽀굴뽀굴, 훌랑훌랑, 큼직큼직, 주섬주섬, 반짝반짝, 부슬부슬, 송골 송골, 번쩍번쩍, 풍덩풍덩, 어둑어둑, 대충대충, 듬성듬성, 듬성듬성, 듬성듬성, 쭈뼛쭈뼛, 쭈뼛 쭈뼛, 부글부글, 꼬치꼬치, 주렁주렁, 주렁주렁, 주렁주렁, 슬근슬근	56 (44)
	ABCB형	우물쭈물, 허겁지겁, 허겁지겁, 울막졸막, 울막 졸막, 울긋불긋, 싱글병글, 안절부절, 안절부절	9(6)
	ABCD형	엉거주춤, 왁자지껄, 물끄러미, 헐레벌떡, 물끄 러미, 왁자지껄	6(4)
	ABCC형	의기양양	1(1)
5음절	ABBBB	우하하하하, 오호호호호, 우하하하하, 오호호호 호	4(2)
6음절	ABCABC형	짹그랑짹그랑, 잘바닥잘바닥, 잘바닥잘바닥	3(2)
합 계			256 (167)

(5학년 2)

음절 수	형 태	내 용	계
1음절	A형	꽉, 탁, 툭, 축, 획, 씹, 씹, 씹, 쪽, 쪽, 쪽, 쿵, 쿵, 쪽, 쪽, 쪽, 쪽, 쪽, 쪽, 축	20 (12)
2음절	AA형	깜깜, 종종, 빙빙, 쿵쿵, 배배, 딱딱, 씹씹, 쓱쓱, 즐즐, 딱딱, 벌벌, 꼼꼼	12 (11)
	AB형	살짝, 꼬옥, 반짝, 벌렁, 꼼짝, 중얼, 하늘, 반짝, 움찔, 중얼, 투덜, 두근, 꿀꺽, 나폴, 꿀꺽, 훌쩍, 깜짝, 끄덕, 후끈, 투덜, 빼죽, 빼죽, 굵적, 끄덕, 슬쩍, 중얼, 중얼, 중얼, 중얼, 벌떡, 중얼, 중얼, 머뭇, 끄덕, 머뭇, 번쩍, 반짝, 꼼짝, 피식, 비틀, 왈각, 활짝, 빼죽, 찰싹, 바짝, 방긋, 끄덕, 찡긋, 글썽	49 (30)
3음절	AAA형	하하하, 쫄쫄쫄	2(2)
	AAB형	곰곰이	1(1)
	ABB형	부르르, 까르르, 부스스, 우수수, 부르르	5(4)
	ABC형	또옥또, 두리번, 빙그레, 빙그레	4(3)
4음절	AAAA형	하하하하	1(1)
	ABAB형	차근차근, 깡충깡충, 무럭무럭, 조심조심, 갑작갑작, 차근차근, 흥얼흥얼, 문득문득, 깜짝깜짝, 쭈글쭈글, 쭈글쭈글, 얼룩얼룩, 으슬으슬, 어둑어둑, 비실비실, 터벅터벅, 끄벅끄벅, 차근차근	18 (15)
	ABCB형	알록달록, 알록달록, 울고불고, 허둥지둥, 허겁지겁, 들락날락	6(5)
	ABCC형	떼구루루	1(1)
	ABCD형	왁자지껄	1(1)
6음절	ABCABC형	만지작만지작, 만지작만지작, 꼬무락꼬무락, 폼지락폼지락, 사그락사그락, 사그락사그락	6(3)
합 계			126 (89)

(6학년 1)

음절 数	형 태	내 용	계
1음절	A형	푹, 득, 잉, 득, 뽕, 척, 솥, 붕, 뽕, 푹, 획, 푹, 탁, 푹, 탁, 푹, 축, 멍, 멍, 멍, 푹, 푹, 탁, 축, 획, 쪽, 텅	27 (16)
2음절	AA형	낄낄, 깔깔, 샅샅, 히히, 활활, 칙칙, 덜덜, 덜덜, 씹씹, 하하, 돌돌, 짹짹, 쉬쉬, 헉헉, 샅샅, 히히, 허허, 하하, 호호, 낄낄, 팔팔, 깔깔, 즐즐, 뽕뽕, 훌훌, 깔깔, 팡팡, 종종, 꺾꺾, 둥둥, 휘휘, 웅웅, 갈갈, 갈갈, 즐즐, 달달, 뽕뽕, 뽕뽕, 출출, 쿵쿵, 솥솥, 통통, 붕붕, 푹푹, 짹짹, 뽕뽕, 쿵쿵, 둥둥, 살살, 개개, 활활, 곰곰, 잉잉, 죽죽, 감감, 설설, 쾅쾅, 쾅쾅, 슬슬, 훌훌, 싹싹, 훨훨, 충충, 뚱뚱, 빙빙, 킁킁	66 (54)
	AB형	웅성, 중얼, 감쪽, 꼬덕, 드룩, 뒤척, 반질, 꼬불, 감박, 주춤, 토닥, 털썩, 팔랑, 꼬덕, 드룩, 미끄, 으쓱, 웅성, 슬쩍, 뒤뚱, 덜컹, 그득, 질끈, 끄뻑, 중얼, 셀쪽, 꿈쩍, 셀쪽, 팔랑, 쟁긋, 버럭, 쾅쾅, 히잉, 굽실, 불뚱, 풀썩, 수군, 화끈, 두근, 두근, 수런, 불끈, 불끈, 웅성, 웅성, 글썽, 꾸벅, 울렁, 우뚝, 넘실, 감쪽, 울렁, 울렁, 울렁, 몽클, 우뚝, 불룩, 반쪽, 허둥, 가득, 찢끔, 조잘, 조잘, 번쩍, 쏘옥, 서성, 까딱, 꿈쩍, 짹, 벌떡, 풍덩, 듬뿍, 쏘옥, 파닥, 움찔, 멈칫, 철썩, 번들, 근질, 가웃, 번쩍, 꼬박, 훌쩍, 개굴, 개굴, 개굴, 끼룩, 출렁, 머뭇, 외락, 뒤척, 미끈, 푸덕, 떨렁, 떨렁, 땡깡, 풍당, 활짝, 반쪽, 반쪽, 소곤, 훌쩍, 반쪽, 웅성, 머뭇, 철렁, 흠뻑, 비틀, 번쩍, 감쪽, 투덜, 털썩, 버럭, 쿵쾅, 중얼, 머뭇, 글썽	117 (83)

3음절	AAA형	우우우, 허허허, 하하하, 개개개	4(4)
	AAB형	꽃꽃이, 꽃꽃이, 꽃꽃이, 꼬꼬덕, 곰곰이, 곰곰이, 곰곰이, 총총히	8(4)
	A : B형	개-굴, 개-굴	2(1)
	ABA형	쿵더쿵	1(1)
	ABB형	또르르, 또르르, 까르르, 바르르, 부르르, 스프르르, 두르르, 스프르르, 부르르, 와르르, 소르르, 지르르, 후닥닥, 으스스	14(11)
	ABC형	두리번, 드르륵, 바스락, 피지직, 어슬렁, 어슬렁, 드르륵, 뽀로통, 빙그레, 조르륵, 타다다, 쿠당탕, 푸드덕, 짹짹글, 짹짹글, 털퍼덕, 사뽀히, 콰르릉, 외장창, 푸드덕, 후드득, 끼이룩, 뺨곡이, 주르륵, 까우똥, 뽀로통, 빙그레	27(21)
4음절	ABAB형	키득키득, 키득키득, 토막토막, 어른어른, 모락모락, 영금영금, 와랑와랑, 와랑와랑, 부슬부슬, 살금살금, 잘금잘금, 주렁주렁, 느릿느릿, 아삼아삼, 반들반들, 허위허위, 부슬부슬, 깡충깡충, 어둑어둑, 야금야금, 짹금짹금, 감짝감짝, 부리부리, 반짝반짝, 반짝반짝, 경중경중, 반짝반짝, 반짝반짝, 경중경중, 보송보송, 맨들맨들, 불근불근, 야금야금, 딸랑딸랑, 썩아썩아, 멀똥멀똥, 설렁설렁, 찰방찰방, 다닥다닥, 영금영금, 성큼성큼, 바작바작, 허위허위, 허위허위, 조심조심, 가만가만, 뒤적뒤적, 흘깃흘깃, 살금살금, 조심조심, 희끗희끗, 이글이글, 가물가물, 가물가물, 지긋지긋, 우물우물, 번쩍번쩍, 터벅터벅, 터벅터벅	59(44)
	ABCB형	얼기설기, 싱글빙글, 안절부절, 올망졸망, 오락가락, 싱글빙글, 알록달록, 들쭉날쭉	8(7)
	ABCC형	또그르르, 또그르르, 또그르르, 팽그르르, 쿠당탕탕, 또그르르	6(3)

	ABCD형	어리둥절, 험레벌떡, 어리둥절	3(2)
5음절	ABCCC형	텅그르르르	1(1)
6음절	ABCABC형	꿈지락꿈지락	1(1)
	그 외	오르락내리락	1(1)
합 계			345 (254)

(6학년 2)

음절 数	형 태	내 용	계
1음절	A형	탕, 탕, 퉁, 당, 탕, 퉁, 탕, 탕, 퉁, 탕, 탕, 퉁, 탕, 탕, 퉁, 휘, 싹, 꺾, 꺾, 솟, 꺾, 싹, 꺾, 꺾, 푹, 솟, 꺾, 푹, 꺾, 꺾, 꺾, 꺾, 꺾, 꺾, 꺾, 꺾	34 (15)
2음절	AA형	덜덜, 쓱쓱, 빌빌, 빙빙, 푹푹, 쭈쭈, 뽀뽀, 광 광, 승승, 쿡쿡, 퉁퉁, 퉁퉁, 딱딱, 훌훌, 턱턱, 훨훨, 허허, 헤헤, 들들, 후후, 죽죽, 탕탕, 빙 빙, 윙윙, 윙윙, 빙빙, 빙빙, 윙윙, 빙빙, 평평, 퐁퐁, 북북, 북북, 푹푹	34 (25)
	AB형	수군, 바짝, 흠칫, 반짝, 헐렁, 휘청, 절뚝, 절 뚝, 깜짝, 깜짝, 빼긋, 담뱃, 멍칫, 뽀족, 납작, 나폴, 반짝, 가득, 울켜, 뽀족, 뽀족, 뽀족, 뽀 족, 사랑, 빼근, 끄덕, 펄럭, 비틀, 가득, 중얼, 털썩, 펄떡, 불쑥, 사랑, 간질, 끄덕, 활짝, 감 짜, 끄덕, 펄쩍, 들썩, 투덜, 깜짝, 우뚝, 듬뿍, 반짝, 수군, 뒤뚱, 펄럭, 찰싹, 가득, 펄쩍, 빙 긋, 빈정, 끄덕, 빙긋, 끄덕, 깜짝, 빙긋, 활짝, 버둥, 퍼덕, 깜짝, 머뭇	64 (39)
3음절	AAA형	하하하, 호호호, 졸졸졸, 갓갓갓, 갓갓갓, 졸졸 졸	6(5)
	AAB형	곰곰이	1(1)

	ABB형	자르르, 우수수, 피죤, 스프르, 우수수, 또르르, 얼떨떨, 우르르	8(7)
	ABC형	가우똥, 와장창, 썩그랑, 가우똥, 두리번, 빙그레, 덜커덩, 방그레, 가득히, 빙그레, 기우똥, 뽀로통, 빙그레, 멍청히, 허우적	15 (11)
4음절	ABAB형	주룩주룩, 힐끔힐끔, 시원시원, 절뚝절뚝, 치렁치렁, 차근차근, 둥글둥글, 간질간질, 반질반질, 고슬고슬, 주렁주렁, 가물가물, 반짝반짝, 반들반들, 쪼글쪼글, 힐끗힐끗, 아슬아슬, 송골송골, 쭈뼛쭈뼛, 부들부들, 무럭무럭, 파삭파삭, 큼직큼직, 뒤똥뒤똥, 타박타박, 빙글빙글, 구불구불, 구불구불, 굵이굵이, 굵이굵이, 새록새록, 구질구질, 둥글둥글	33 (30)
	ABCB형	들쭉날쭉, 싱글벙글, 울긋불긋	3(3)
	ABCC형	떼구르르, 떼구르르, 떼구르르, 떼구르르, 떼구르르, 와그르르, 가무잡잡	7(3)
	ABCD형	헐레벌떡	1(1)
	ABBB형	이히히히, 으흐흐흐, 우해해해, 으하하하	4(4)
	합 계		210 (144)

(표3)

일본 소학교 국어교과서 (의미적 분류)

(1학년 상)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음			46
무생물의 상태	きらきら1, ざあざら1, ざっざく1, ころりん12, ころころ4 すっとんとん13, ころころ1, ぴかぴか1, しっかり1, どんどん2	37	
생물의 음	あっはっはっは1	1	
생물의 상태	ばった1, くんくん1, うきうき1, らんらん1, るんるん1, わくわく1, わいわい1, そろそろ1	8	
기타			

(1학년 하)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	ちよろちよろ1, キーカラカラ4, キーグルグル5, キュキユ4, キユッキユッキユ4	18	40
무생물의 상태	ぐんぐん1, ぴん1, ぼっかぼか1, すいすい1, くりくり1, くりくり1, ちよん3, さんさん1, こっつんこ3	13	
생물의 음			
생물의 상태	もぐもぐ1, ちらり1, ぴよこん1, ぴよんぴよこ1, すらすら1, びっくり2, こわごわ1, どんどん1	9	
기타			

(2학년 상)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	ふうっ1, カチカチ1, カタカタ1, ヒューヒュー1	4	53
무생물의 상태	じっ1, こっそり1, ぐっすり1, にこっ3, ぐったり2, そっくり1, ゆっくり1, ぴかぴか4,	14	

생물의 음	うぶん1	1	
생물의 상태	しん1, もっこり1, ぼかぼか2, ふわふわ1, ぐんぐん1, ざらざら1, ごつごつ1, ぎざぎざ1, ぶるんぶるん4, ちゃるん4, ゆらゆら1, ねばねば1, ちょろり1, ばちばち1, ぐるぐる1, すれすれ1, びっくり2, うっとり1, にっこり1, どんどん3, すっかり1, ゆっくり1,	32	
기타	すっかり1, しっかり1	2	

(2학년 하)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	ポロンポロン1, コキコキ3, キコキコ2, ガラガラ1, ガチャン1, カーン1, ゴーン1, カタカタ2, ポチャン1, トントントン2, ドンドンドン2, ボーッ1, バリバリバリ1, グワラン3, コトコト1, ゴトゴト1, 카ーン1, 가ーン1, 타타타타1, ジャブジャブ1	28	79
무생물의 상태	ほっかほか1, ずらり1, きらきら1, くねくね1, ぎんぎんぎらぎら2, ぐつぐつ1, さらさら1, ざらざら1, はらはら1, ばらばら1, ぐんぐん2, 카사카사1, すすく1, きりっ1, びっしょり1, ぴったり4, どんどん1, ゆっくり1	23	
생물의 음	ワンワン1, チュンチュン1, ニャ-オ1, リーンリーン1, クワクワクワ1, ケケケケケケ1, クワクワ1, クワクワ1, 케케1, おほほ1, あっはっは1	11	
생물의 상태	もりもり2, ふらふら1, ぶんぶん1, ときどき1, さっさ1, かつ1, とろとろ1, はっ2, くすす1, にこにこ2, にやにや1, にっこり1, そっくり1	16	
기타	きちん1	1	

(3학년 상)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	コーン1, シャバシャバシャバ1, パシパシピチピチ1, パ	11	64

	びよんびよん1, つるつる1, ちょこん1, ふわっ1, ぐいぐい1, ふうわり1, ほやほや1, ふんぶん1, そよそよ1, しっかり		
생물의 음	ケルルンクック4, ふふふっ1	5	
생물의 상태	こっそり1, ころっ1, ひらひら1, じろじろ1, ちょこん1, せかせか1, ぽかっ1, ほんやり1, こっそり1, ぐんぐん1, ぺこぺこ1, にこにこ2, びっくり2, のんびり1, はっ1, がっかり1, ゆっくり1, はっきり1	20	
기타	どんどん1, すっかり1	2	

(4학년 하)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	きゃっきゃっ1, りりりり1, ぽんぽん1, トボン1, カーン2, ポンポンポン1, ドン1	8	62
무생물의 상태	バチリ4, ぶい1, からっ1, どっと1, ごちゃごちゃ1, きらきら1, ぬるぬる1, キュッ1, ちらちら1, ぴかぴか1, どっさり1, ゆさゆさ1, ばたり2, ぐずぐず1	18	
생물의 음	キンキン1, ぶつぶつ1, チンチロリン1, チンチロリン1	4	
생물의 상태	ふわりふわり1, かんかん1, はっ1, ほっ1, じっ1, ぼろぼろ1, ぴょい1, ほんやり1, ぶらぶら1, じっ1, ひょい1, さっさ1, こっそり1, ぐったり1, にっこり1, びっくり3, ほっと1, びくっ1, ちゃあん1	21	
기타	はっきり10, しっかり1	11	

(5학년 상)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	ザーザー1	1	34
무생물의 상태	すうすう1, しとしと1, ゆらゆら1, びったり2, しっかり1,	6	
생물의 음	ざわざわ1, ふふふ1, ワーワー1	3	
생물의 상태	うん1, しくしく1, はきはき2, ぐるり1, そっくり1, こっそり1,	18	

	じっくり1, めそめそ1, にこにこ2, びっくり4, ほっ1, じい ん1, はっきり1		
기타	はっきり4, ちゃん2	6	

(5학년 하)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	カタカタ1, カッカツ1, パーン1, シャりシャり1	4	159
무생물의 상태	しんしん2, サラサラ1, ぐっしょり1, びしょびしょ1, くるくる 2, ぎゅうぎゅう1, ぽっこり1, ぱっ1, ふっさり1, ふらふら 1, きっちり1, ひよい2, ぴいん1, ぐう1, ぐんぐん1, ぐっ4, ぼつぼつ1, ぱっ1 さっ1, ふらふら1, ぐったり1, はらは ら1, びたり1, きらきら1, シャりっ1, ちんまり2, くろぐろ1, しん1, ぴたぴた1, ぴたっ1, ほっこり1, ぽっかり1, ふ わり1, くりくり1, すっぼり1, しっかり1, しっかりしっかり1, すっかり1, ちゃん2	47	
생물의 음	ヒュー6, グワア2, ほう19, ほ19	46	
생물의 상태	バタバタ2, ぶるっ1, せっせ1, つうん2, もごもご1, ちら り1, おずおず1, まじまじ1, さっさ1, こっくりこっくり1, ぼ かん1, せっせ1, うっかり2, ドキドキ3, びりびり1, じっ5, じたばた1, バシッ1, ほっそり1, ちょろっ1, はたり1, ずん ずん1, しんみり1, ちかちか1, くすくす1 につこり3, にこ にこ2, にこっ1, うきうき1, ひらひら1, わくわく1, ドキドキ 1, はらはら1, わくわく4, ぱっ4, はっ2, すっかり1, ゆっく り1, ちゃん1,	58	
기타	ちゃん1, きちん1, はっきり2,	4	

(6학년 상)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	ばかっ1, ポチャンー1, バサツ2	4	66
무생물의 상태	もやもや1, ふうん1, ほんのり1, たっぷり1, ぼうっ2, ぼ	23	

	んやり2, しっとり1, すうっ1, びっしり2, ぐっ1, そっくり1, しっかり3, ゆっくり1, ぼろんぼろ5,		
생물의 음	ピロピロ-2, シューツ3	5	
생물의 상태	ばくばく2, しょんぼり1, きょとん2, ひいひい1, ぴりっ1, じっ4, そろりそろり1, うんざり1, ぴっくり2, はらはら1, わくわく1, ゆったり1, ゆっくり3	21	
기타	ちやん1, あっさり2, ゆっくり2, はっきり4, ぴったり2, すっかり2,	13	

(6학년 하)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	サラサラ1, ポチヤン1, ポツポツ2, ポツポツポチヤン1, ポポポポチヤン1, すうっ1, サアーツ1	8	59
무생물의 상태	つぶつぶ2, ぽつぽつぽつ1, ぱっ1, ゆらゆら4, くちゃくちゃ1, ぎらぎら1, ぎらっ1, つぶつぶ1, きらきらっ1, ぼかぼか1, もかもか1, ふんぶん1, どっさり3, くるくる3, ゆらゆら1, ぼんやり1, しっかり1	25	
생물의 음	かぶかぶ5, ぺこぺこ1	6	
생물의 상태	ふるふる1, じっ2, しっかり1, ピシツ1, きりきり1, バタバタ2, ゆっくり2,	10	
기타	はっきり5, すっかり1, きちん3, ちやん1,	10	

한국 초등학교 국어 교과서(읽기-의미적 분류)

(1학년 1)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	뎡12, 빵빵2, 풍뎡3, 풍당3, 졸졸졸2	22	133
무생물의 상태	등등2, 동동3, 퐁퐁2, 쨍쨍1, 가득1, 동동동2, 두등실2, 뱅글뱅글2, 등실등실2, 한들한들1	18	
생물의 음	확1, 헤헤1, 엉엉1, 꿀꿀13, 구구1, 야옹1, 음매2, 뼈꾹16, 꿀꿀꿀2, 짹짹1, 딱딱딱딱1, 호호호1, 하하하1, 하하하하1, 호호호호1	44	
생물의 상태	뺨뺨2, 훌쩍1, 끄덕4, 글썽1, 우르르3, 빙그레3, 포동포동1, 퐁퐁1, 토실토실1, 방글방글2, 히죽이죽1, 방긋방긋2, 끄덕끄덕2, 으쓱으쓱1, 흔들흔들2, 덩실덩실1, 슬금슬금1, 성큼성큼1, 살금살금1, 깡충깡충2, 경중경중2, 오물오물1, 허둥허둥1, 우적우적1, 우물우물1, 발름발름1, 생글생글1, 아장아장1, 죄암죄암1, 도리도리1, 뒤똥뒤똥1, 삐죽삐죽1, 살래살래1, 두리번1, 깜짝1	49	
기타		0	

(1학년 2)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	뎡3, 딱2, 따2, 따다닥2	9	92
무생물의 상태	덜경1, 사뿐사뿐1, 활짝1, 뺨2, 길쭉1, 모락모락1, 솔솔3, 떼굴떼굴2, 활짝1, 팔팔2, 조르륵2, 찰찰1, 줄줄1, 줄줄1, 보글보글1, 붕1, 썹썹1, 반짝1	24	
생물의 음	매암매암1, 쉼2, 쉬이익1, 으앙1, 하하하2, 어흥1, 깔깔깔1	9	
생물의 상태	살금살금2, 쭈욱1, 친친1, 날름1, 살래살래1, 쭈긋쭈긋1, 타박타박2, 깡충깡충2, 배틀배틀2, 콧	48	

	콧1, 킁킁1, 가우똥2, 버럭1, 꼭1, 꼭꼭1 꼴각1, 흙뻑1, 드르렁드르렁2, 색색2, 쿵쿵1, 쿠렁쿠렁1, 콜콜1, 새근새근1, 달랑달랑1, 즐랑즐랑2, 발랑 발랑1, 뻘뻘1, 엉거주춤1, 굵실굵실2, 썩긋1, 끽1, 가물가물1, 포르르1, 시름시름1, 반듯2, 찬찬히1, 뽀뽀히1, 축1		
기타	차근차근2	2	

(2학년 1)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	따르릉2, 또르르1, 치이익1, 텅1, 또각또각1, 부릉부릉1, 찌르릉2, 휘익1, 뚝뚝1, 딱1, 왈강달강1	13	151
무생물의 상태	뻘뻘1, 살랑살랑1, 사알살1, 꽃꽂이1, 송알송알2, 조롱조롱2, 조록조록2, 쫓룩쫓룩2, 주룩주룩3, 쭈룩쭈룩2, 보슬보슬1, 동글동글1, 몽게몽게2, 자박자박1, 구질구질1, 방울방울1, 한들한들1, 두둥실1, 대롱대롱1, 총총1, 송송송1, 보슬보슬1, 솔솔솔1	31	
생물의 음	경경1, 어흐으응1, 짹9, 깨갱1, 으르렁1, 멍멍1, 잉잉1, 맴맴1, 매암5, 매애암1, 꿀꿀7, 꿀꿀꿀2, 으헤헤1, 으하하1, 흐흐흐1, 킁킁킁1, 히히히1, 하하하2	38	
생물의 상태	살금살금1, 팔딱1, 방글방글2, 웅성1, 빙그레2, 두근1, 빙그레1, 끄덕1, 가우똥1, 뒤똥1, 살금살금1, 허겁지겁1, 또랑또랑2, 오글오글1, 느릿느릿2, 타박타박1, 다다다다1, 콧1, 찹찹찹1, 살래살래2, 쿵쿵3, 뽀뽀1, 뽀뽀4, 즐랑즐랑1, 깜박1, 방긋2, 뻘뻘1, 아장아장1, 휘얼훨1, 방긋1, 꼭꼭1, 꼭1, 두리번1, 기웃1, 별별1, 소곤소곤1, 쿵쿵1, 깜짝2, 덜컹1, 콩닥콩닥2, 뽕2, 툭4, 툭	69	

	특2, 붕2, 획1, 꼭꼭4, 훌쩍1		
기타		0	

(2학년 2)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	부르릉2, 외장창1, 우르릉1, 황1	5	41
무생물의 상태	작작1, 붕2, 주렁주렁2, 반짝2, 팍1, 소복소복1, 팽3, 반짝반짝1	13	
생물의 음	히히1, 경경1	2	
생물의 상태	싱글빙글1, 똥똥1, 굵적1, 벌떡1, 설레설레1, 도래도래1, 쫓긋1, 짤막1, 잘룩1, 몽탕1, 깡동깡동1, 테구루루2, 병글병글1, 동동1, 병긋1, 슬금슬금1, 넘죽1, 빙그레1, 사뿐히1, 덜컹1	21	
기타		0	

(3학년 1)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	썹썹2, 윙윙1	3	76
무생물의 상태	꼬불꼬불1, 졸졸3, 뽕뽕3, 쨌앵3, 썹3, 따끈따끈1, 구불구불1, 사르르1, 빼곡이1, 주렁주렁1, 쫄깃쫄깃1, 까슬까슬1	20	
생물의 음	호호1, 으르렁2, 깡깡1, 갈갈1, 하하하7, 멍멍3, 꼬끼오1, 뽕2, 허허1, 하하1	20	
생물의 상태	얼썤1, 뽕1, 부들부들2, 끄덕1, 슬쩍1, 헐레벌떡1, 총총히1, 어리둥절2, 싱글빙글1, 수군1, 갸우뚱1, 나풀나풀1, 깡충깡충1, 그렁그렁1, 빈둥빈둥1, 절레절레1, 버럭버럭1, 너풀1, 빙긋이1, 화끈1, 빙빙1, 쫓긋1, 쿵쿵1, 흥얼흥얼1, 두리번1, 흥흥1, 탁탁1, 벌컹1, 보들보들1, 데굴2	33	
기타		0	

(3학년 2)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	절걱1, 툃1, 쇠1, 찰싹찰싹1	4	55
무생물의 상태	다다다2, 말랑말랑1, 동동2, 쿵쿵1, 또르르또르르1, 질질1, 두둥실2	10	
생물의 음	허허허1, 곁곁1, 허허1	3	
생물의 상태	살금살금1, 팔랑1, 매끌매끌1, 납닥납닥2, 납작납작1, 꺼부꺼부2, 타박타박1, 어리둥절1, 가우똥1, 씹씹1, 콧1, 가물가물1, 함빡1, 훌쩍훌쩍1, 불끈2, 글썽글썽1, 툃1, 스프르1, 훌쩍훌쩍1, 딱딱1, 획1, 버럭1 허허1, 웅성1 벌떡1, 빙그레1, 끄덕이다1, 두근1, 감쪽5, 줄줄1, 척척1	38	
기타		0	

(4학년 1)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	똑똑1, 후두두1, 바스락1, 타타타타1	4	111
무생물의 상태	반짝1, 사르르1, 조롱조롱1, 고슬고슬2, 그득1, 쨍쨍2, 스프르르1, 스프르르2, 뽕뽕1, 반짝1, 활짝1, 흐물흐물1, 주렁주렁2, 듬뿍1, 부슬부슬1	19	
생물의 음	삐악삐악1, 꺽꺽1, 뚜릅1, 뚜르릅1, 맴맴1, 어흥1	6	
생물의 상태	뿔뿔이1, 파릇파릇1, 살금살금1, 굵적1, 호호2, 오순도순2, 송골송골4, 왁자2, 쿵닥쿵닥2, 슬슬2, 쓱쓱2, 총총2, 흘깃1, 나폴나폴1, 파닥1, 훑훑1, 그렁그렁1, 팔랑팔랑1, 싱싱3, 깡충깡충1, 벌렁1, 데굴데굴2, 으쓱2, 뒤척2, 머뭇3, 활짝2, 꼬옥1, 끄덕3, 쿵1, 두리번3, 감쪽3, 포르르1, 푸르르1, 오순도순1, 힐끗1, 가웃1, 훑훑2, 파닥1, 뻘뻘1, 뱅글뱅글1, 푸드덕1, 꿈틀꿈틀1, 끄덕1, 쓱쓱1,	82	

	한들2, 터덜터덜1, 꺾1, 빙그레1, 어슬렁어슬렁2, 두근1, 달짝1, 검사검사4		
기타		0	

(4학년 2)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	토옥1, 갈그락갈그락1, 드르륵1, 탕탕1, 썩썩1, 냉냉냉3, 잘강잘강1, 서걱1, 졸졸졸3, 쿵쿵쿵2, 착1, 우당탕1, 쿵쿵1, 풍덩1,	19	144
무생물의 상태	반짝2, 뱅뱅1, 주옥1, 붕1, 척1, 우뚝1, 흔들흔들1, 다닥다닥1, 뽕뽕2, 비죽비죽1, 풀썩1, 쭈쭈1, 주르륵1	15	
생물의 음	소쩍소쩍1, 재잘1, 하하하1	3	
생물의 상태	도란도란2, 오순도순2, 우글1, 활짝1, 빙그레1, 짹1, 끄덕1, 화끈1, 까칠1, 까칠까칠1, 보들보들1, 가우똥1, 새록새록1, 쑥1, 쿵쿵1, 스프르2, 허우적1, 뽕뽕1, 발딱1, 푹1, 흘깃흘깃2, 팔랑팔랑2, 싱글빙글1, 탈탈2(*) 불끈1, 더듬더듬1, 잘근잘근2, 와락2, 또랑또랑2, 울렁1, 뚜벅뚜벅1, 동동1, 끄덕3, 글썩1, 바들바들1, 뽀로통1, 재잘1, 부리부리1, 우툴두툴1, 웅기중기1, 총총총1, 꾸벅1, 냅다1, 움찔1, 훌쩍1, 중얼1, 버럭1, 수군1, 중얼1, 주르르1, 주물럭1, 기웃1, 화끈1, 얼쩡1, 필쩡필쩡1, 빙글빙글1, 끄벅끔벅2, 비슬비슬2, 도란도란1, 찢끔1, 화들짝2, 푹1(고개134), 주춤1, 배치작2, 곱슬1, 벌떡1, 쿡쿡1, 비슬비슬1, 투덜1, 털썩1(*), 빼죽1, 뒤적1, 벌떡1, 딱2, 꼬치꼬치2, 살살1, 불쑥2), 어른1, 푹1, 번쩍1, 반짝1, 철렁2, 무럭무럭2	103	
기타	바짝바짝1(45), 두렷두렷2, 척척1	4	

(5학년 1)

분 류	의성어, 의태어	계
무생물의 음	철거덕1, 팡1, 쇠아쇠아1, 쨍그랑쨍그랑1, 쿵쿵1, 바스락1, 달그락1, 푹푹1, 풍덩풍덩1, 핑3, 쟁쟁1	13
무생물의 상태	반짝4, 알락알락2, 듬뿍1, 출렁1, 푹푹1, 타닥타닥1, 박박1, 야들야들2, 보들보들1, 뽀뽀뽀1, 뽀뽀1, 까슬까슬2, 잘바닥잘바닥2, 두툼두툼1, 찢득1, 만질만질1, 몰랑1, 감감2, 가득1, 총총1, 삐걱1, 삐죽삐죽2, 수북1, 획1, 반짝반짝1, 부슬부슬1, 푹2, 펼펼1, 번쩍번쩍1, 둥둥1, 어둑어둑1, 텅1, 듬성듬성3, 삐죽1, 푹2, 주렁주렁3, 슬근슬근1, 큼직큼직1, 뽀죽2, 사르르1, 가득1, 콧1	58
생물의 음	후르르1, 후룩1, 뽀꾹3, 뽀뽀1, 음매1, 하하하3, 쾅쾅1, 까르르1, 큼큼2, 엉엉1, 잉잉1, 우하하하하1, 오호호호호1, 우하하하하1, 오호호호호1	20
생물의 상태	머뭇머뭇1, 펼쩍2, 머뭇1, 팔짝1, 움찔1, 우물쭈물1, 우물우물1, 생긋1, 성큼1, 가앙가앙2, 경중경중1, 통통2, 꿈쩍1, 엉거주춤1, 성큼성큼1, 말뚱말뚱1, 꼬장꼬장2, 힐끗1, 건들건들1, 깜짝1, 끄덕6, 흥얼1, 반들반들1, 부들부들1, 푸석푸석1, 칭얼2, 까칠1, 꺾꺾1, 통통2, 투덜3, 쿡1, 부스스2, 허겁지겁2, 씹2, 쪽2, 깜박1, 주춤1, 호호1, 벌떡1, 후다닥2, 털썩1, 웅성1, 멀거니2, 병글병글1, 빙그레1, 살금살금1, 더듬더듬1, 뒤적1, 깜짝1, 기웃1, 팔랑팔랑1, 뽀꼼뽀꼼2, 씹벼2, 비쭈1, 싱긋1, 토닥1, 울막줄막2, 툭툭1, 피죤2, 시무룩2, 울긋불긋1, 푹1, 박박1, 싱글벙글1, 왁자지껄2, 생글1, 물끄러미2, 시무룩1, 의기양양1, 덩굴뚝굴1, 흘랑흘랑1 덜컥1, 핑2, 깜짝1, 주섬주섬1, 송골송골1, 중얼2, 화끈1, 꺾1, 빙빙1, 뽀뽀	163
		256

	이2, 벌떡1, 헐레벌떡1, 힐끔1, 꼴각1, 빙그레1, 빼죽1, 꼭꼭1, 씹1, 와글2, 버럭1, 씹씹1, 감작1, 펼펼1, 푹1, 성큼1, 움찔1, 두리번1, 싹싹1, 중얼2, 또박또박1, 쿡쿡1, 투덜1, 더듬1, 쭈뼛쭈뼛2, 꼼작2, 부글부글1, 꼬치꼬치1, 두런3, 우르르1, 조마조마1, 안절부절2, 두근4, 스프르1, 쑹1), 불쑹1, 훌훌1, 꼼꼼1, 달달2, 쑹1, 쑹쑹1, 꼼꼼히1, 꼼꼼1		
기타	쑹쑹1, 대충대충1	2	

(5학년 2)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	탁1, 쿵쿵1, 뚝뚝1, 사그락사그락2, 쿵2, 우수수1, 으슬으슬1, 쭈쭈쭈1, 찰싹1	11	126
무생물의 상태	꽉1, 감감1, 반짝1, 알록달록2, 푹1, 하늘1, 또옥뚝1, 반짝1, 쭈글쭈글2, 얼룩얼룩1, 푹1, 쑹1, 뚝뚝1, 푹1, 어둑어둑1, 떼구루루1	18	
생물의 음	하하하하1, 하하하1, 씹씹1	3	
생물의 상태	차근차근2, 살짝1, 꼬옥1, 왁자지껄1, 종중1, 갹갹1, 벌렁1, 꼼작1, 빙빙1, 조심조심1, 중얼2, 부르르1, 축1, 배배1, 만지작만지작2, 꼬무락꼬무락1, 갑작갑작1, 꼼지락꼼지락1, 흥얼흥얼1, 씹3, 까르르1, 부스스1, 쑹1, 움찔1, 감작감작1, 투덜1, 두근1, 꼴걱2, 나폴1, 훌쩍1, 감작1, 울고불고1, 꼬덕3, 후끈1, 투덜1, 쑹쑹1, 빼죽2, 굵적1, 졸졸1, 꼬덕1, 슬쩍1, 꼼꼼이1, 중얼1, 허둥지둥1, 쑹1, 중얼5, 벌떡1, 벌벌1, 두리번1, 머뭇2, 꼭1, 번쩍1, 반짝1, 허겁지겁1, 꼼작1, 피식1, 비틀1, 쑹1, 부르르1, 왈각1, 빙그레2, 활짝1, 빼죽1, 비실비실1, 터벅터벅1, 뚝1, 들락날락1, 쑹1,	93	

	축1, 바짝1, 끄벅끄벅1, 방긋1, 쩡긋1, 글썽1, 무력무력1, 획1, 꼼꼼1, 문득문득1		
기타	차근차근1	1	

(6학년 1)

분 류	의성어, 의태어	계	
무생물의 음	덜덜2, 텅그르르르1, 돌돌1, 드르륵2, 드륵2, 득2, 딸랑딸랑1, 땡3, 바스락1, 붕붕1, 싹싹1, 와르르1, 윙윙1, 이글이글1, 쩌각1, 철썩1, 칙칙1, 콰르릉1, 쿠당탕1, 쿠당탕탕1, 쿵더쿵1, 쿵쿵1, 타다닥1, 탁3, 툑4, 팡그르르1, 풍덩1, 피지직1	39	345
무생물의 상태	깜박1, 꼬불1, 꾸벅1, 넘실1, 느릿느릿1, 다다다닥1, 덜컹1, 둥둥2, 들쭈날쭈1, 듬뿍1, 또그르르4, 또르르2, 맨들맨들1, 모락모락1, 미끌1, 반들반들1, 반질1, 반짝반짝1, 반짝반짝1, 반짝3, 뱅뱅2, 번들1, 부리부리1, 부슬부슬2, 불룩1, 빙빙1, 빼곡히1, 뺑1, 사뿐히1, 스프르르1, 쏘옥1, 씹씹1, 어둑어둑1, 얼기설기1, 올망졸망1, 외장창1, 우뚝1, 잘금잘금1, 조르륵1, 줄줄1, 지르르1, 찰방찰방1, 총총히1, 출렁1, 검검1, 토닥1, 토막토막1, 팔랑거1, 획1, 활활2, 훌훌1	61	
생물의 음	개개1, 개개개1, 개굴5, 갈갈2, 까르르1, 깔깔2, 꼬꼬댁1, 팡팡1, 끼룩1, 끼이룩1, 낄낄2, 킁킁1, 뽕1, 뽕뽕1, 씹아씹아1, 우우우1, 웅웅1, 윙1, 짹짹2, 짹짹1, 킁킁2, 쿵쿵1, 키득키득2, 풍당1, 하하2, 하하하1, 허허1, 허허허1, 헉헉1, 호호1, 히잉1, 히히2	44	
생물의 상태	가득1, 가만가만1, 가물가물2, 가웃1, 경중경중2, 곰곰1, 곰곰이3, 굵실1, 그득1, 근질1, 글썽2, 까딱1, 깜짝3, 깜짝깜짝1, 깡충깡충1, 까우똥1, 경	201	

	<p>청1, 꿈지락꿈지락1, 꿈쩍1, 콧콧이3, 꺾꾹1, 꿈쩍1, 끄덕2, 끄뻑1, 달달1, 덩정1, 두군1, 두근1, 두르르1, 두리번1, 뒤똥1, 뒤적뒤적1, 뒤척2, 떨렁2, 똥똥1, 머뭇3, 멀똥멀똥1, 멍칫1, 몽클1, 미끈1, 바르르1, 바작바작1, 반짝반짝2, 반짝1, 버럭2, 번쩍2, 번쩍1, 번쩍번쩍1, 벌떡1, 보송보송1, 부르르2, 불근불근1, 불끈2, 불뚝1, 봉1, 비틀1, 빙그레2, 뻑뻑1, 뽀로통2, 살금살금2, 살살1, 쉼쉼2, 쉼쭈2, 서성1, 설렁설렁1, 설설1, 성큼성큼1, 소곤1, 소르르1, 수군1, 수런1, 쉬쉬1, 스크르1, 슬슬1, 슬쩍1, 싱글벙글1, 싱글벙글1, 쏘옥1, 쑥1, 쑥쑥1, 아삼아삼1, 안절부절1, 알록달록1, 야금야금2, 어른어른1, 어리둥절2, 어슬렁2, 영금영금2, 오락가락1, 오르락내리락1, 외락1, 외랑외랑2, 우뚝1, 우물우물1, 울렁2, 울렁2, 움찔1, 으스스1, 으쓱1, 조심조심2, 조잘2, 졸졸1, 종중1, 주렁주렁1, 주르륵1, 주춤1, 죽죽1, 중얼3, 지긋지긋1, 질끈1, 짱짱1, 쭈1, 찢금찢금1, 찢끔1, 찢긋1, 척1, 철렁1, 총총1, 축2, 출출1, 감감1, 쿵쿵1, 터벅터벅2, 털썩2, 털퍼덕1, 텅1, 통통1, 투덜1, 툅툅1, 파닥1, 팔랑1, 팔팔1, 푸덕1, 푸드덕1, 푸드덕1, 폭3, 풀썩1, 허둥1, 허위허위3, 험레벌떡1, 화끈1, 활짝1, 후닥닥1, 후드득1, 훌쩍2, 훗훗1, 휘휘1, 획1, 흘깃흘깃1, 흙뻑1, 희끗희끗1, 꼬박1, 웅성5, 훌훌1</p>	
기타		0

(6학년 2)

분 류	의성어, 의태어	계
-----	----------	---

무생물의 음	굉2, 덜커덩1, 떼구르르5, 똑똑2, 와장창1, 우르르1, 졸졸졸2, 주룩주룩1, 쨍그랑1, 광광1, 탕10, 퐁5, 풍풍1	33	210
무생물의 상태	가득1, 가물가물1, 고슬고슬1, 구불구불2, 구질구질1, 굵이굵이2, 꺾죄죄1, 담뱃1, 둘둘1, 들쭉날쭉1, 듬뿍1, 딱딱1, 또르르1, 무럭무럭1, 반들반들1, 반질반질1, 반짝반짝1, 반짝1, 북북2, 뽕족4, 살랑2, 쑥1, 울긋불긋1, 자르르1, 죽죽1, 치렁치렁1, 큼직큼직1, 통통1, 과삭과삭1, 펠럭1, 평평1, 푹2, 헐렁1, 활짝2, 후후1, 훌훌1	45	
생물의 음	갓갓갓1, 갓갓갓1, 우해해해1, 윙윙3, 으하하하1, 으흐흐흐1, 이히히히1, 찰싹1, 팡팡1, 하하하1, 해해1, 허허1, 호호호1	15	
생물의 상태	가득2, 가무잡잡1, 간질간질1, 간질1, 가우똥2, 곰곰이1, 기우똥1, 감쪽6, 꺾4, 꺾2, 끄덕5, 나폴1, 납작1, 덜덜1, 둥글둥글2, 뒤똥1, 뒤똥뒤똥1, 들썩1, 뚝1, 머뭇1, 멍칫1, 멍청히1, 바짝1, 반짝2, 두리번1, 방그레1, 버둥1, 부들부들1, 불쑥1, 비틀1, 빈정1, 빌빌1, 빙그레3, 빙긋3, 빙빙5, 뼈근1, 뻗뻗1, 뽕로통1, 뽕족1, 뼈긋1, 새록새록1, 송골송골1, 수근1, 수근1, 송송1, 스프르르1, 싱글빙글1, 싹1, 쑥1, 쓱쓱1, 싹1, 아슬아슬1, 얼떨떨1, 와그르르1, 우뚝1, 우수수2, 울컥1, 절뚝1, 절뚝1, 절뚝절뚝1, 주렁주렁1, 중얼1, 쪼글쪼글1, 쭈뼛쭈뼛1, 쭈쭈1, 쿡쿡1, 타박타박1, 빙글빙글1, 텅텅1, 털썩1, 통통1, 투덜1, 팍1, 퍼덕1, 펄떡1, 펄럭1, 펄쩍2, 푹2, 허우적1, 헐레벌떡1, 훑훑1, 휘청1, 획1, 흠칫1, 힐끔힐끔1, 힐끗힐끗1, 시원시원1	116	
기타	차근차근1	1	

